Санкт-Петербургский государственный университет

**СТЕПАНЕНКО Марина Евгеньевна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Крылатые выражения в шведских переводах Библии 1917 и 2000 гг.**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5810. «Лингвистические проблемы скандинавистики и нидерландистики»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра скандинавской и нидерландской филологии,

Лисовская Полина Александровна

Рецензент

Доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Петрозаводский государственный университет»,

Романовская Ирина Валерьевна

Санкт-Петербург

2022

[Введение 3](#_Toc104923454)

[Глава I Фразеология как лингвистическая дисциплина 6](#_Toc104923455)

[1.1 Понятие фразеологизма 10](#_Toc104923456)

[1.1.1 Классификация В.В. Виноградова 20](#_Toc104923457)

[1.1.2 Классификация Н.Н. Амосовой 22](#_Toc104923458)

[1.1.3 Место фразеологии в шведской лингвистике 23](#_Toc104923459)

[1.2 Классификация фразеологизмов-библеизмов 26](#_Toc104923460)

[Выводы по главе I 30](#_Toc104923461)

[Глава II История переводов Библии на шведский язык 32](#_Toc104923462)

[2.1 Новый Завет 1526 года 33](#_Toc104923463)

[2.2 Библия Густава Васы 1541 года 38](#_Toc104923464)

[2.3 Библия Карла XII 1703 года 40](#_Toc104923465)

[2.4 Библия Густава V 1917 года 41](#_Toc104923466)

[2.5 Библия 2000 года 44](#_Toc104923467)

[Выводы по главе II 48](#_Toc104923468)

[Глава III Перевод и сравнение крылатых выражений в шведской Библии 1917 и 2000 гг. 50](#_Toc104923469)

[3.1 Виды трансформаций крылатых выражений 52](#_Toc104923470)

[3.1.1 Расширение компонентного состава 54](#_Toc104923471)

[3.1.2 Замена компонентов крылатого выражения словом или словосочетанием 58](#_Toc104923472)

[3.1.3 Cокращение компонентов крылатого выражения (выпускание одного или более слов) 68](#_Toc104923473)

[3.1.4 Синтаксическая инверсия 72](#_Toc104923474)

[3.1.5 Полная деформация крылатого выражения 77](#_Toc104923475)

[Выводы по главе III 84](#_Toc104923476)

[Заключение 87](#_Toc104923477)

[Список использованной литературы 91](#_Toc104923478)

[Источники языкового материала 95](#_Toc104923479)

[Электронные ресурсы 96](#_Toc104923480)

[Приложение 1 97](#_Toc104923481)

[Диаграмма 1 106](#_Toc104923482)

[Диаграмма 2 107](#_Toc104923483)

[Приложение 2 108](#_Toc104923485)

# Введение

Христианство неразрывно связано с таким феноменом, как перевод текста с одного языка на другой. Тысячи переведенных библейских текстов на различные языки явились не только инструментом распространения христианства по миру, но стали также незаменимым элементом культуры. В Швеции же Библия сыграла серьезную роль в становлении и унификации шведского языка.

Несмотря на разные взгляды относительно религии люди продолжают обращаться к религиозным текстам и довольно часто, не задумываясь, использовать те или иные крылатые выражения как прямые или косвенные отсылки к главному христианскому тексту.

Религия, неся в себе не только определенные взгляды на окружающий мир, подкрепляется также существованием письменных исторических источников, одним из которых является Библия.

Несмотря на довольно долгую историю существования, Библия на протяжении многих столетий до сих пор является источником цитирования ряда библеизмов, которые насыщали лексический фонд существующих на Земле языков.

**Актуальность исследования** объясняется общемировой общественной значимостью памятника культуры и религии – Библии, а также популярностью и мировой известностью крылатых библейских выражений. Интерес к крылатым библейским выражениям возникает у разных групп общества – носителей языка, публицистов и учёных. В настоящее время лингвисты активно обращаются к изучению фразеологизмов, что демонстрирует активный интерес исследователей языка к данной области. Стоит отметить, что существование внушительного количества работ по фразеологии и разрозненность этих исследований актуализируют проблему корректного употребления и перевода библейских выражений в речи. Особенностью является тот факт, что в шведском языке до сих пор не существует единого подхода к определению общепринятого терминологического аппарата фразеологизмов. Описываемая область имеет недостаточный уровень изученности, что стимулирует продолжение проведения новых исследований по данной теме.Таким образом, актуальность данной работы определяется особой тематикой и состоянием фразеологизмов-библеизмов как в шведском, так и в русском языке, а также определением произошедших изменений этих выражений в двух переводах Библии от 1917 и 2000 года.

Кроме того, крылатые выражения являются сокровищницей языка, авторы различных литературных жанров обращаются к ним для придания текстам стилистической окраски. Немаловажным фактом, повышающим ценность проведенного исследования является то, что шведский язык является достаточно редким. Численность носителей языка составляет около 13 млн. человек.

**Новизна исследования** обусловлена тем, что переводы шведской Библии в нём рассматривается под новым углом, где основная работа при сравнении двух переводов была направлена именно на трансформацию фразеологических единиц в двух вариантах Библии от 1917 и 2000 года.

**Целью данной работы** является классификация и проведение сравнительного анализа крылатых выражений, содержащихся в шведских переводах Библии 1917 и 2000 годов.

**Поставленная цель реализуется в ходе решения следующих задач**:

– изучение понятий фразеологических единиц и крылатых выражений;

– определение места фразеологизмов-библеизмов в современной фразеологии как русского, так и шведского языка;

– установление основных вех в истории переводов Библии на шведский язык;

– произведение отбора крылатых выражений в шведских Библиях;

– проведение классификации и описания основных видов трансформаций крылатых выражений, которые произошли с течением времени и сравнение библеизмов-фразеологизмов в двух переводах;

– проведение статистической работы по подсчёту;

различных изменений (или их отсутствия);

– выделение основных тенденций изменений крылатых выражений.

**Материалом исследования** является список крылатых выражений, состоящий из 111 библеизмов на шведском языке, а также некоторые примеры их употребления в речи. В рамках исследования был составлен список библейских крылатых выражений на основе словарей и текстов переводов Библии на шведский язык 1917 и 2000 годов. Составление списка проводилось на материале переводов Библии на шведский язык 1917 и 2000 годов при помощи словарей крылатых выражений на шведском языке. Проверка актуальности крылатых выражений происходила на портале Корпуса шведского языка (шв. Språkbanken)[[1]](#footnote-1), что позволило найти и сравнить слова и выражения, увидеть частотность употребления, а также источники использования крылатых выражений.

**Методологическую базу исследования** составили такие методы исследования как корпусный анализ крылатых выражений, классификация крылатых выражений по видам трансформации, а также проведение сравнительного и статистического анализа описываемых фразеологических единиц в публикациях шведской Библии 1917 и 2000 годов.

**Объект исследования** – фразеологические единицы библейского происхождения.

**Предмет исследования** – трансформация крылатых выражений-библеизмов в шведских переводах Библии 1917 и 2000 годов.

Материал ВКР и полученные промежуточные результаты были апробированы 7 апреля 2022 года на межвузовской студенческой научной конференции Российского государственного педагогического института им. А.И. Герцена «Студент - исследователь – учитель» в секции «Академический дискурс стран Северной Европы».

# Глава I Фразеология как лингвистическая дисциплина

Фразеология является относительно молодой дисциплиной в лингвистике. Основоположником теории современной фразеологии является швейцарский лингвист Ш. Балли, который впервые предпринял попытку систематизации сочетаний слов в таких трудах, как «Очерк стилистики», а также «Французская стилистика».[[2]](#footnote-2) Исследователь выделял четыре группы словосочетаний по степени устойчивости:

1) свободные, то есть лишенные устойчивости словосочетания, которые распадаются после образования;

2) привычные, то есть словосочетания с относительно свободной связью между компонентами;

3) фразеологические ряды, в которых группа слов сливается практически в одно, устойчивость которого закрепляется первоначальным словоупотреблением;

4) фразеологические единства, в которых употребляемые слова выражают неразделимое понятие и утратили свое первоначальное значение.

Таким образом, в основе этой классификации лежит степень свободы группировки внутренних компонентов, однако Ш. Балли не давал подробного описания этой классификации, ограничившись только набросками.

Ш. Балли ввел термин «фразеология» в значении «подраздел стилистики, который изучает связанные между собой словосочетания».[[3]](#footnote-3)

Фразеология является крайне сложным и многосистемным явлением, изучение которого требует от лингвистов нахождения своего метода исследования, а также взаимодействие с инструментами и данными других наук, такими, как стилистики, лексикологии, истории языка, страноведения и так далее.

Другой швейцарский лингвист, современник Ш. Балли, А. Сеше, посвятил большое количество своих работ изучению устойчивых сочетаний. Впервые этот пласт лингвистики был затронут в его работе «Очерк по логической структуре предложения», в которой он описывает выражения, составные части которых утратили самостоятельное значения. Стоит также отметить, что в этой работе впервые была выдвинута гипотеза о процессе возникновения устойчивых выражений. По его мнению, устойчивые выражения возникают в литературе и обиходной речи, закрепляясь в языке.[[4]](#footnote-4)

Изучением теории фразеологии, помимо Балли и Сеше, занимались также другие зарубежные ученые, такие, как Х. Касарес, А. Маккей, У. Чейф, однако эти авторы не занимались глубоким исследованием этой темы и не ставили фундаментальные вопросы, касающиеся критериев систематизации фразеологизмов, фразообразования, соотношения фразеологизма и слова и другие.

В отечественном языкознании фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина берет свое начало с 30-х годов ХХ века. Однако первые попытки осмыслить место фразеологии в лингвистике были предприняты еще со времен Михаила Ломоносова, но на тот момент ученые относили эту дисциплину к лексикографии, где центральное значение уделялось толкованию фразеологических единиц (далее – ФЕ) и, следовательно, исследованию их этимологии.

В 30-е годы XX века благодаря пристальному изучению фразеологизмов советским лингвистом Е.Д. Поливановым была высказана мысль о необходимости выделения фразеологии в отдельную дисциплину, поскольку возникла потребность в отдельном разделе лингвистики, который бы был соизмерим с морфологией и синтаксисом, однако затрагивал более индивидуальные случаи употребления отдельных словосочетаний, как, например, лексика, которая охватывает индивидуальные значения отдельных слов. Таким образом, фразеология (также называемая идиоматикой) многими учеными стала считаться отдельным разделом языкознания.[[5]](#footnote-5)

Ученые начали использовать системный подход в изучении фразеологического состава языка и стали уделять больше внимания семантике фразеологизмов, признакам сочетаемости компонентов ФЕ и более подробному описанию фразеологизмов в словарях.[[6]](#footnote-6) Несмотря на это, в фразеологии до сих пор нет единого подхода к описанию сущности, классификации и термина «фразеология».[[7]](#footnote-7)

В данный момент перед теорией фразеологии стоит ряд задач, среди которых основными являются, во-первых, уточнение объекта фразеологии в рамках языкознания, и, во-вторых, определение наиболее эффективных методов исследования ФЕ.

Актуальной проблемой фразеологии многими исследователями на данный момент признается проблема устойчивости ФЕ. Иногда ФЕ закрепляются в языке и используются веками, некоторые существуют лишь несколько лет. На это влияет близость фразеологических новообразований к семантическому стержню в лексико-семантическом поле.[[8]](#footnote-8)

Стоит отметить, что фонд ФЕ языка менее подвижен, чем сам словарный состав, на что влияет особенность строения, функция и семантика фразеологизмов в сравнении с лексическими единицами языка. В настоящее время ученые замечают тенденцию к сжатию ФЕ, что ведет к упрощению синтаксической структуры фразеологизмов.

Фразеология является незаменимой частью любого языка, она способна заполнить лакуны, возникающие в лексической системе. Ее основная функция, кумулятивно-коммуникативная, определяет ее значимость как особой системы языка. С помощью фразеологии человечество может накапливать многовековой опыт познания окружающего мира, культур, истории, и передавать этот опыт не только следующим поколениям среди своего сообщества, но и представителям других культур. Данная подсистема языка позволяет расширить возможности восприятия и познания действительности.

По мнению В.Н. Телии, фразеологизм, являясь «микротекстом культуры»[[9]](#footnote-9) требует от реципиента особого умения в прочтении ФЕ, которое реализует достижение глубинных культурных слоев и особое понимание национальных образов конкретной культуры.[[10]](#footnote-10)

Таким образом, стоит отметить, что одни и те же факты действительности воспринимаются разными народами по-разному, что накладывает отпечаток на фразеологический фонд языка и раскрывает их культурно-национальную специфику в рамках их национально обусловленной природы, являясь в своем роде «культуроносной единицей языка».[[11]](#footnote-11)

Несмотря на то, что фразеология как отдельная дисциплина прочно обосновалась в языкознании, среди ученых, как отечественных, так и зарубежных, не утихают споры о единой классификации ФЕ. Являясь комплексными образованиями, фразеологизмы довольно сложно поддаются классификации, поэтому каждый лингвист имеет свою точку зрения и свое видение фразеологии как дисциплины и по-разному подходит к данному вопросу, опираясь на свой академический опыт в ходе лингвистических исследований.

Фразеология в рамках шведского языкознания, как правило, не выделяется учеными в отдельный раздел, кроме того, для нее характерно отсутствие единого подхода к определению общепринятой терминологии. Проведенный анализ шведских работ по фразеологии показывает отсутствие единого терминологического аппарата, и данный раздел является малоизученным и по сей день.

Современное состояние фразеологии и регулярно появляющиеся новые исследования в этой области говорят о повышенном интересе лингвистов к данной теме и обширных возможностях изучения данной темы и ее переложение на современные реалии и тенденции языка.

Стоит отметить, что наиболее дискутируемой темой фразеологии уже несколько десятилетий признается вопрос о том, может ли ФЕ обладать структурой предложения и обладать самостоятельным коммуникативным значением. Однако наиболее остро стоит вопрос о включении поговорок, пословиц и крылатых слов во фразеологический состав языка. Большинство ученых не относит крылатые выражения к фразеологизмам, поскольку в своей структуре они больше напоминают предложения, а ФЕ, как правило, ограничиваются рамками словосочетаний.

В современной фразеологии, как отечественной, так и зарубежной, основной проблемой считается также наличие всевозможных классификаций ФЕ и оборотов. Несмотря на их разнообразие, можно выделить несколько типов классификаций ФЕ, предложенных отечественными лингвистами: структурный (А.И. Смирницкий, Н.М. Шанский), семантический (В.В. Виноградов), стилистический (В.Н. Телия), исторический (Б.А. Ларин) и другие.

Таким образом, фразеология в настоящее время является хоть и малоизученной, но довольно обширной областью для дальнейших исследований, которые могут проходить на стыке нескольких дисциплин, обогащая таким образом результат исследований, а следовательно, и язык.

## 1.1 Понятие фразеологизма

Объем фразеологического фонда языка довольно объемен, что затрудняет определение его точных границ. Некоторые исследователи относят к области фразеологии не только словосочетания, но и сравнения, клише и идиомы. Можно сказать, что существует столько же мнений, сколько и исследователей фразеологии.

По мнению В.В. Виноградова, фразеологизмом может называться только словосочетание, а Н.М. Шанский относит к фразеологизмам более широкую группу лексем – поговорки, пословицы, крылатые слова и выражения.[[12]](#footnote-12) Среди лингвистов (например, согласно А.И. Молоткову) существует также мнение, что фразеологизм это в первую очередь переосмысленное сочетание слов. Таким образом, фразеологизм это, как правило, некое структурное целое, которое состоит из нескольких сочетающихся между собой слов, а семантически обладает дополнительными, небуквальными смыслами.

В Энциклопедии русского языка существует следующие определения таких понятий, как фразеология и ФЕ:  
*Фразеология*, согласно Энциклопедии русского языка, это:

1) раздел языкознания, занимающийся изучением фразеологического состава языка в синхронии и диахронии;

2) весь фонд фразеологизмов конкретного языка;

3) фонд выражений, характерных для социальной группы, литературного направления или конкретного автора.[[13]](#footnote-13)

Исходя из вышеописанных определений можно определить три основных подхода: количественный (то есть фразеологический фонд языка), хронологический (диахрония и синхрония ФЕ) и речевой (авторская фразеология).

Если речь идет о *ФЕ, или фразеологизме*, то под ним подразумевается группа семантически несвободных слов, которые не производятся в речи, а воспроизводятся в ней в устойчивом виде относительно смыслового содержания и лексико-грамматического состава, а также характеризуются воспроизводимостью, устойчивостью и несвободной связью между элементами.[[14]](#footnote-14)

Существует ряд методов исследования и анализа фразеологизмов, которыми пользуются ученые в работе – сопоставительный, количественный анализ, идентификация, структурный анализ, контекстуальный и другие.

Лингвисты придают огромное значение коммуникативно-прагматическому потенциалу фразеологизмов, поскольку с течением времени они трансформируются в несвободные устойчивые выражения.

Главной особенностью фразеологизма является то, что лексическое значение ФЕ семантически неделимо, так как слова в ее составе являются взаимообусловленными компонентами. Это подчеркивается их лексической десемантизацией. Устойчивость компонентного состава фразеологизма делает невозможной произвольную замену слов внутри ФЕ, поскольку самостоятельность компонентов утрачивается и они составляют общее фразеологическое значение.

Так как наиболее отличительным свойством ФЕ является целостность значения, то, по мнению В.П. Вакурова, ее значение довольно часто можно охарактеризовать одним словом.[[15]](#footnote-15)

Стоит также отметить другие отличительные характеристики такого сложного явления, как фразеологизм:

– фразеологизм в сравнении с лексемой всегда обладает более конкретным значением;

­– совокупное содержание фразеологизма возникает в результате взаимодействия отдельных сем каждого компонента ФЕ.

– ФЕ с количественным значением в полной мере не обозначают конкретное количество или определенное число, что указывает на абстрактность ФЕ.

– большинству фразеологизмов присуще свойство коннотативности, которое содержит характеристику и оценку.

Фразеологизмы, являясь частью словарного запаса любого языка, могут выходить из обращения и обновляться, пополняться за счет заимствований из других языков, а также интернационализмов (например, фразеологизмов из текстов и образов Библии) – *Фома неверующий, заблудшая овца, блудный сын* и т.д.

Стоит отметить, что ни один из вышеуказанных признаков ФЕ не может считаться ведущим, поскольку эти признаки могут быть характерны и для других лингвистических единиц. Таким образом, под фразеологизмом следует понимать сложное, раздельнооформленное языковое образование, которое характеризуется семантическим преобразованием составных компонентов.

В современной теории фразеологии учеными было предложено множество вариантов понятия «фразеологизм» от широкого (А.А. Реформатский, А.И. Ефимов) до узкого (В.П. Жуков, В.В. Виноградов). В широком значении фразеологизм понимается как любое устойчивое сочетание слов. В узком же определении фразеологизм понимается как идиома, которые в связке со словом являются «номинативной единицей языка».[[16]](#footnote-16) Это определение было предложено В.В. Виноградовым и его учениками и впоследствии развито петербургской школой лингвистики.

Благодаря исследованиям в области фразеологии советского лингвиста А.В. Кунина теория фразеологии получила дальнейшее развитие, являясь частично основанной на идеях Н.Н. Амосовой и В.В. Виноградова. Кунин отмечал неизмеримый вклад Виноградова в учение о ФЕ и последующее распределение их по семантическим группам. Его идеи в области фразеологии, по мнению Кунина, опережали свое время и заложили основу для дальнейшего изучение теории фразеологии и фразеологического фонда языка.[[17]](#footnote-17)

В определении Кунина фразеологизм понимается как некое сочетание слов с полностью или частично переосмысленными составными компонентами, то есть фразеологическими значениями.[[18]](#footnote-18)

Помимо Кунина исследованием фразеологии и ее места в современном языкознании занимался лингвист В.Л. Архангельский, который тоже предложил определение фразеологизма в широком значении. Он понимал ФЕ как некоторую комбинацию словесных знаков, коррелирующей с данным этапом исторического развития и характеризующейся целостностью и постоянством. Помимо этого, по его мнению, в составе фразеологизма должны находиться минимум две строго определенные лексические единицы в определенной последовательности, обладающие единым и стабильным в отношении означаемого значением.[[19]](#footnote-19)

Среди лингвистов существуют разные точки зрения относительно включения крылатых слов и выражений в разряд фразеологизмов. «Так, некоторые ученые (А.И. Молотков, А.И. Федоров и др.) не включают эти выражения в разряд ФЕ, в то время как большинство лингвистов относят их к фразеологии (В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, А.В. Кунин, А.Е. Ефимов и др.): "Крылатые выражения - один из самых богатых и выразительных пластов национальной фразеологии".[[20]](#footnote-20)

С.И. Ожегов отмечает, что крылатые выражения значительно отличаются от других ФЕ по своей семантической и синтаксической структуре, т.к. по структуре они схожи с предложениями и не являются семантическим эквивалентом отдельного слова. Исследователь выделяет два взгляда на фразеологию – в узком и в широком смысле. Под фразеологией в узком смысле он выделяет устойчивые словесные сочетания и ФЕ, которые наряду с отдельными словами являются средством построения предложений. К фразеологии в широком смысле он относит крылатые слова (являющиеся частью текста с законченной мыслью и использующиеся в качестве цитат), пословицы, поговорки, сказочные формулы, исторические афоризмы, анекдоты и другие словесные сочетания творческих произведений.[[21]](#footnote-21)

В научной литературе, освящающей современные исследования в области фразеологии и фразеологического фонда языка, фразеологизм понимается как некоторая устойчивая единица языка, которая характеризуется воспроизводимостью, устойчивостью и целостностью.

Стоит отметить, что в многие ФЕ, используемые в библейских текстах, являются крылатыми выражениями. Источниками крылатых выражений обычно выступают общеизвестные тексты, такие как античные и библейские тексты, произведения фольклора, мировая художественная и научная литература, публицистика, мемуары, а также изречения общественных и политических фигур.[[22]](#footnote-22)

Значительное влияние на развитие фразеологии оказали работы Б.А. Ларина, В.В. Виноградова, А.И. Молоткова, В.Л. Архангельского, В.П. Жукова, В.Н. Телии, Н.М. Шанского, В.М. Мокиенко и других. Ими было разработано лексико-фразеологическое поле: к примеру, В.В. Виноградов впервые предложил типологию фразеологических сочетаний в русском языке, а Н.М. Шанский ее доработал; В.Н. Телия занималась лингвокультурной спецификой русской фразеологии как основным направлением своей научной деятельности. Изучение фразеологии в России проводится главным образом по идеям В.В. Виноградова, Б.А. Ларина, в последние годы также многие ученые используют как основу для исследований идеи В.Н. Телии.

Изучение непосредственно фразеологизмов как отдельной науки было начато учеными в Советском Союзе уже в 20-40-х годах прошлого столетия: к примеру, С.И. Абакумов изучал проблему непереводимости фразеологизмов (идиом). Фразеологизмы, которые не переводятся дословно на другой язык, называются идиомами (от греч.; «своеобразное выражение»), или идиоматичными словосочетаниями. Слова во фразеологическом сочетании актуализируют общиий смысл всего словосочетания. Именно идиомы признаются безоговорочными фразеологизмами практически всеми исследователями.[[23]](#footnote-23) [[24]](#footnote-24)

Согласно П. Ньюмарку при переводе идиоматики на идиоматический язык особенно трудно сопоставить эквивалентность значения с эквивалентностью частотности. Он считает, что основные проблемы, с которыми сталкивается переводчик, не грамматические, а лексические, то есть слова, словосочетания и устойчивые фразы или идиомы.[[25]](#footnote-25)

Использование таких единиц в литературе имеет ряд сложностей. К примеру, М.Б. Бакина выделяет фразеологизмы в качестве готовых экспрессивно-стилистических единиц:

а) фразеологизмы, используемые в стихотворном тексте с присущим им значением, в исходной форме;

б) фразеологизмы, получающие усиление в эмотивном плане под влиянием контекста;

в) фразеологизмы, подвергающиеся структурно-грамматическим изменениям в контексте.[[26]](#footnote-26)

Модификации фразеологизма является открытым вопросом.

С одной стороны, для трансформации фразеологизма необходимо нарушить его структурную фиксированность, контекст применения, морфологию, семантику или даже комбинацию двух или более аспектов. С другой стороны, языковая креативность, являясь специфической чертой фразеологизмов, способствует их трансформации в творческий путь.

Механизм лексической трансформации заключается в ее внутренней форме. Например, словосочетания подвергаются всем видам лексических трансформаций, особенно экспансии компонентного состава. Это возможно из-за слабой идиоматизации словосочетаний. Что касается семантической трансформации, то образность внутренней формы фразеологизма является механизмом трансформации, который позволяет говорящему или пишущему играть словами.

Роль ФЕ как особых структур в формировании словарного запаса имеют большое значение, так как они заключают в себе национальное и культурное мировоззрение страны. Теория изучение языка предполагает, что фразеологию необходимо изучать как часть словарного запаса.

Различные виды модификаций ФЕ широко использовались многими выдающимися писателями и поэтами и даже широкой публикой; однако только во второй половине XX века появились первые исследования, доказывающие, что ФЕ не являются полностью замороженными выражениями.

Б. Фрейзер был одним из первых ученых, исследовавших трансформационный потенциал фразеологизмов, которые в его восприятии сильно различались. Он предложил шестиуровневую шкалу:

L6 — без ограничений

L5 – Восстановление

L4 – Извлечение

L3 – Перестановка

L2 – Вставка

L1 – Примыкание

L0 — Полностью заморожен

Б. Фрейзер не только разработал шкалу трансформационного поведения фразеологизмов, которому они могут подвергаться, а могут и не претерпевать, он также попутно обратил внимание на стилистические эффекты, которые трансформированные идиомы могут достичь.[[27]](#footnote-27) Русская школа фразеологии всегда была очень плодовитой в области исследования контекстуального использования. Первым ученым, внесшим большой вклад в этом отношении, является А. Кунин. Именно он ввел термины «употребление» и «контекстуальное употребление» ФЕ и выделил три типа фразеологического контекста: интерфразовый, фразовый и сверхфразовый.

Несмотря на то, что мы можем встретить разные термины для обозначения одной и той же модификации ФЕ, современные достижения и усилия ученых, работающих в области фразеологии, можно выделить следующие типы модификаций ФЕ:

1. Замена ФЕ;

2. Перестановка;

3. Дополнение;

4. Вставка;

5. Использование расщелины, взаимосвязанное со вставкой;

6. Удаление компонента или компонентов ФЕ или многоточия;

7. Фразеологическая аллюзия, тесно связанная с многоточием;

8. Фразеологический повтор;

9. Фразеологический каламбур;

10. Загрязнение двух ФЕ;

11. Расширенная фразеологическая метафора.[[28]](#footnote-28)

Идиоматичность происходит после деактуализации, то есть преобразования слова в лексическое воплощение ФЕ. Утрата словом своего исходного значения при образовании ФЕ называется десемантизацией.

Деактуализация и десемантизация происходят по-разному, поэтому ФЕ обладают разной идиоматичностью. В связи с этим многими учеными были предприняты попытки измерить и описать идиоматичность и создать различные классификации ФЕ.

Также одним из наиболее важных категориальных признаков ФЕ является устойчивость, которая по-разному трактуется различными исследователями фразеологии. Понятие устойчивости наиболее полно исследовано в работах В.Л. Архангельского. Он определяет устойчивость как некоторую совокупность ограничений в выборе переменных, которые не свойственны возможным свободным эквивалентам данной устойчивой единицы.[[29]](#footnote-29)

По мнению И.А. Мельчука, ФЕ в составе которых не один, а несколько лексических конституентов, обладает меньшей устойчивостью. Еще меньшей устойчивостью обладают фразеологизмы, конституенты которых могут варьироваться. Устойчивость ФЕ обратно пропорциональна вариативности ее конституентов.[[30]](#footnote-30)

Наиболее общее определение устойчивости можно найти у Э.Г. Нонезян: «устойчивость ­– стабильное языковое воспроизведение».[[31]](#footnote-31)

Наиболее полной на данный момент трактовкой фразеологической устойчивости является трактовка, предложенная А.В. Куниным, по мнению которого она основана на различных типах инвариантности, то есть неизменяемости тех или иных компонентов при всех нормативных изменениях.[[32]](#footnote-32)

Таким образом, выделяются следующие показатели устойчивости фразеологизма:

1. Устойчивость употребления, то есть ФЕ употребляются в готовом виде.

2. Семантическая устойчивость, в которой семантическая структура фразеологизма является константой.

3. Раздельнооформленность.

Следовательно, устойчивость фразеологизма определяется совокупность различных типов микроустойчивости на разных уровнях. Данный признак подтверждает то, что категориальные признаки ФЕ тесно связаны между собой.

Таким образом, определить фразеологизм можно как устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением.

### 1.1.1 Классификация В.В. Виноградова

Существуют различные методы систематизации ФЕ. Наиболее распространенной является классификация академика В.В. Виноградова. Согласно ей, все фразеологизмы с точки зрения семантической слитности компонентов можно разделить на три категории: фразеологические сращение, фразеологические единства, фразеологические сочетания.

1) Фразеологические сращения, представляют собой совершенно неделимые устойчивые сочетания, общий смысл которых не зависит от значения их компонентов. Они происходили на основе переносных значений их компонентов, но в результате они стали непонятными с точки зрения современного языка. Образность фразеологических сращений можно раскрыть только путем анализа исторического развития. Таким образом, во фразеологических сращениях связь между прямым и переносным значениями разрушилась, переносное стало основным, что затрудняет их перевод на другие языки.

Фразеологические сращения имеют также ряд характерных признаков:

1. в их состав могут входить слова, которые нигде больше не употребляются, и вследствие этого непонятны с точки зрения современного языка;

2. в состав сращения входят архаизмы;

3. они синтаксически неделимы;

4. в них в большинстве случаев недопустима перестановка внутренних компонентов;

5. отличаются непроницаемостью - не включают в свой состав вспомогательные слова.

2) Фразеологические единства – устойчивые сочетания слов, в которых при наличии единого переносного значения сохраняются черты семантического обособления компонентов.

Характерные признаки фразеологических единств:

1. яркая выразительность и высокая валентность в сочетании с другими словосочетаниями.

2.сохранение семантики отдельных компонентов.

3.недопустимость перемены одних компонентов на другие

4. решающую роль играет эмоционально-экспрессивная окраска

5. умение вступать в синонимические отношения с отдельными словами или фразеологическими единицами.

3) Фразеологические сочетания – представляют собой устойчивые обороты, в состав которых входят слова, имеющие как свободное, так и фразеологически родственное значение. В отличие от слияний и единств, «фразеологические сочетания характеризуются смысловой декомпозицией». В этом отношении они приближаются к свободным словосочетаниям.[[33]](#footnote-33)

К характерным чертам фразеологических сочетаний традиционно относят:

1. отклонение одного из компонентов

2. синонимическая замена опорного слова

3. допустимое включение дополнительных понятий

4. допустимая перестановка компонентов

5. свободное использование одного из компонентов и попутное использование другого.

Повышение воспроизводимости в виде основной черты фразеологизмы позволили профессору Н.М. Шанскому в дальнейшем доработать классификацию академика В.В. Виноградова. В результате Н.М. Шанский выделил четвертый тип ФЕ – так называемые «фразеологические выражения».[[34]](#footnote-34)

Фразеологическими выражениями называют обороты с буквальным значением составных компонентов. К ним относятся пословицы и поговорки, которые не имеют аллегорического смысла.

### 1.1.2 Классификация Н.Н. Амосовой

Классификация Н.Н. Амосовой представляет особый интерес для изучения фразеологизмов. Н.Н. Амосова предлагает собственную систему классификации и ее понятия, где фразеологизм рассматривается в контексте.

ФЕ относятся к постоянному контексту, свободные словосочетания – к переменному контексту.

В данной классификации контекст понимается как сочетание семантически реализуемого слова (т.е. слова, относительно реализации которого контекст вычленяется) с указательным минимумом (элементом речи, несущим требуемое семантическое указание).

Переменный контекст определяется вариантностью лексического состава указательного минимума, т.е. при подмене слов указательного минимума значение семантически реализуемого слова остается неизменным.

### 1.1.3 Место фразеологии в шведской лингвистике

В ходе исследования стоит также упомянуть шведские классификации ФЕ. На данный момент в шведской лингвистике выделяется типология Э. Шёльдберг и классификация Клаусен и Лили, которая вскоре была усовершенствована.

Классификация, предложенная Э. Шёльдберг, по ее же словам, является схематической. По ее мнению, термин *fast fras*, или «устойчивое словосочетание» полностью соответствует термину *fraseologism* «фразеологизм».[[35]](#footnote-35) Тем не менее, фразеологизм обладает двумя важными характеристиками ­– степенью фиксации выражения и степенью общей мотивированности значения.

В классификации Клаусен в основе лежит функциональный критерий, в котором выделяется информативная функция, прагматическая и социальная.[[36]](#footnote-36) По мнению Клаусен, в фразеологизме должна содержаться хотя бы одна метафора, он должен отличаться устойчивостью, а общее значение ФЕ не всегда тождественно значению его отдельных компонентов.

В «Лексикологии шведского языка» С.С. Масловой-Лашанской дается определение фразеологизма как *stående uttryck* (устойчивое выражение), а также *fast förbindelse / fast vändning* (устойчивое словосочетание / устойчивый оборот).[[37]](#footnote-37)

Особым типом фразеологизма ученые считают крылатые слова и выражения, которые вошли в лексический фонд языка из литературных и исторических источников. По мнению Беркова, крылатые выражения позволяют емко выразить мысль, кратко и лаконично описать какую-либо ситуацию или дать характеристику в «превосходной литературной форме».[[38]](#footnote-38)

Однако, тем не менее, в современной фразеологии шведского языка шведские исследователи чаще всего применяют синонимичные термины *fasta uttryck* (устойчивые выражения) и *idiom* (идиомы) для обозначения ФЕ. Шведский толковый словарь предлагает следующее определение термина *idiom* – «устойчивое выражение, значение которого не связано со значениями включенных в него компонентов».[[39]](#footnote-39)

В шведском языке присутствуют значительные расхождения в терминологическом аппарате при описании фразеологического состава языка. По мнению лингвиста В. Фляйшера, это обусловлено тем, что фразеология является молодой дисциплиной и любая попытка классифицировать языковые единицы имеет свои пределы.[[40]](#footnote-40)

Одним из первых шведских научных источников, в котором предпринималась попытка систематизировать идиомы или устойчивые выражения, является труд лингвистов Я. Анварда и П. Линеля «О лексикализованных фразах в шведском языке», выпущенный в 1976 году.[[41]](#footnote-41) В этой работе авторы подтверждают недостаток проработки терминов и единой классификации: «Количество различных единиц в лексиконе намного больше, а их структура намного богаче, чем это часто утверждается или подразумевается современной структуралистской лингвистической теорией. Это доказывают как результаты нейролингвистических исследований, так и выводы из исследований языковых корпусов».[[42]](#footnote-42)

Несмотря на то, что в шведской лингвистике определение термина «идиома» было сформулировано еще в 1933 году (Svenska Akademiens Ordbok), ученые лишь к 2004 году начали считать стандартом определение, данное Э. Шёльдберг в своей работе «Карты на стол». Шёльдберг упоминает терминологические проблемы, связанные с изучением ФЕ, поскольку для обозначения фиксированных конструкций в языке как в международной, так и в шведской литературе используется большое количество терминов. Термин, который чаще всего используют шведские исследователи, по мнению Шёльдберг, – идиома. Идиомы обычно включаются в категорию так называемых «устойчивых словосочетаний» (*fasta fraser*), которые также называют фразеологизмами (*fraseologismer*). Некоторые из терминов, которые Шёльдберг упоминает помимо идиом, это устойчивое словосочетание (*fast fras*), идиоматическое выражение (*idiomatisk uttryck*), сравнение (*jämförelse, liknelse*), лексикализованная фраза (*lexikaliserad fras*), образное выражение/поговорка (*talesätt*) и т.д.[[43]](#footnote-43)

Шёльдберг также считает, что термин «лексикализованная фраза» часто используется для обозначения того же явления, которое рассматривалось в труде Анварда и Линеля «О лексикализованных фразах в шведском языке» 1976 года.

Идиома, по мнению Э. Шёльдберг, это выражение, которое обладает по крайней мере двумя лексическими единицами, значение которых не является одинаковым, если объединить значения лексических единиц, содержащихся в этом выражении.[[44]](#footnote-44)

В. П. Берков создал свою типологию крылатых выражений по критерию смыслового содержания, согласно которой они делятся на 4 группы: гномические (описывающие жизненную мудрость), характеризующие (емко описывающие ситуацию или человеческий характер), поэтические (с точки зрения стилистики), а также юмористические (использующие прием стилистического контраста).[[45]](#footnote-45)

Шведский языковой совет, образованный в 1944 году, с самого начала ставил цель выпустить шведский словарь для широкой публики. После публикации «Иллюстрированного шведского словаря» (1955) под редакцией Бертиля Мольде[[46]](#footnote-46), первоначальные планы совета изменились, и комитет решил, что этот справочник должен в первую очередь предоставлять информацию и рекомендации по конструкции и фразеологизмам. Тогда в 1966 году Т. Юханнисоном и К.Г. Юнггреном был выпущен словарь «*Шведский словарь: конструкции и фразеология»[[47]](#footnote-47),* во введении к которому они дают свое определение фразеологизма: «В данном случае фразеология относится к фонду более или менее устойчивых выражений и фиксированных оборотов речи, а также к другим контекстам, в которые входят составные компоненты. Таким образом, фраза – это тоже фиксированная конструкция».[[48]](#footnote-48)

Стоит отметить, что до сих пор в шведской фразеологии наблюдается недостаток материала в области исследования ФЕ, их определения и классификации, поэтому многие исследователи стараются брать за основу работы европейских лингвистов.

## 1.2 Классификация фразеологизмов-библеизмов

В современной лингвистике термин «библеизм» понимается как «отдельные слова современного языка, которые либо просто заимствованы из Библии, либо которые подверглись семантическому воздействию библейских текстов».[[49]](#footnote-49) Помимо вышеупомянутого определения Е.М. Верещагина, свое описание термина «библеизм» дала О.С. Ахманова, по мнению которой это группа различных слов и выражений, вошедших в употребление в общем национальном языке из Библии.[[50]](#footnote-50) Таким образом, под библеизмами подразумеваются фразеологизмы, крылатые выражения и афоризмы из Библии.

Популярность библейских текстов и Библии обеспечили и активность употребления в текстах публицистики и художественной литературы библеизмов, то есть отдельных слов или словосочетаний, подвергшихся семантическому воздействию библейских текстов. Как правило, библеизмами принято называть устойчивые словосочетания, а также выражения, берущие свое начало из библейских текстов, к примеру *«внести лепту»*, *«глас вопиющего в пустыне»*, *«волк в овечьей шкуре»* и другие.

Говоря об отечественном языкознании, стоит подчеркнуть, что термин «библеизм», по аналогии с «фразеологизмом», до сих пор не имеет общепринятого определения. Наиболее частотным является определение, данное в «Словаре лингвистических терминов»: «библейское слово и/или выражение, которое входит в общий язык».[[51]](#footnote-51) Под такое широкое определение попадают и идиомы, и отдельные слова библейского происхождения, поэтому определить точное количество библеизмов из-за расхождения ученых в определении данного термина довольно трудно. Существует также и проблема фиксации библеизмов в описательной литературе, поскольку их исходная форма не была зафиксирована – на это указывает присутствие в языке различных вариантов одних и тех же библеизмов.

Традиционно в лингвистике учеными выделяются следующие типы библеизмов:

1. Пословицы, поговорки, афоризмы;
2. Фразеологические единицы библейского происхождения;
3. Аллюзии и нарративы;
4. Модальные слова и междометия.[[52]](#footnote-52)

Важно отметить, что Библии, кроме тех, что написаны на иврите и греческом языке, являются отражением различных подходов к передаче текста, то есть являются переводами. Также многие трудности при переводе Библии возникали у переводчиков как следствие многозначности слов на иврите. Помимо трудностей перевода, в ходе истории книги Библии постоянно переиздавались в связи с изменениями национального языка и потребностей читателей.

Стоит указать, что существует целый пласт слов, имеющих непосредственное отношение к Христианству, но, тем не менее, не зафиксированные в тексте Библии. С течением времени ученые пришли к выводу, что такие слова следует называть религиозными словами христианского происхождения.[[53]](#footnote-53)

Таким образом, в лексическом составе языка в группу библеизмов входит довольно большое количество лексики, употребляемой не только по отдельности в речи, но и являющейся составными частями фразеологизмов.

ФЕ библейского происхождения являются довольно широкой группой лексики, входящей в состав национального языка и на протяжении всей истории существования лингвистики привлекавшей внимание многих исследователей ввиду наличия проблем их классификации.

Ученый В. Г. Гак уделял большое внимание проблеме соотношения текста Библии и ФЕ библейского происхождения, вследствие чего выдвинул собственную идею классификации оппозиций.[[54]](#footnote-54)

1. Оппозиция контекстуальных и ситуативных библеизмов-фразеологизмов. Контекстуальные фразеологизмы являются частью библейского текста с незначительными изменениями. Ситуативные же библеизмы являются выжимкой определенной части текста, иногда нескольких глав или текстов.
2. Оппозиция первичных и вторичных фразеологизмов. Первые, как и контекстуальные, являются цитатами из библейских текстов, вторые же лишь отдаленно напоминают оригинал в тексте Библии.
3. Оппозиция прямых и переосмысленных фразеологизмов. В прямых фразеологизмах сохраняется содержание библейской цитаты, а в переосмысленных изменениям подлежит значение цитаты.
4. Оппозиция наличие/отсутствие закрепившейся ФЕ в языке перевода. Несмотря на общий источник (книги Библии) существует ряд случаев, когда определенная библейская ситуация не закрепилась в другом языке. Стоит также упомянуть, что при переводе ФЕ библейского происхождения нередко случаются изменения компонентного состава, грамматической формы, коннотации и др.

Таким образом, в данном исследовании мы пришли к выводу, что все вышеперечисленные понятия, относящиеся к фразеологии (ФЕ, фразеологизмы, устойчивые выражения, идиомы и т.д.) будут объединены под одним общим термином – «крылатые выражения», поскольку они являются меткими выражениями, обладающими устойчивостью, воспроизводимостью и экспрессивностью. Также важным условием для принятия данного решения стало то, что материалом для исследования стала Библия, которая, безусловно, является общественно значимым и общеизвестным текстом, где многие фразеологизмы были использованы в речи библейских фигур.

# Выводы по главе I

Фразеология является относительно молодой дисциплиной, в рамках которой в последние годы появляется все больше исследовательских работ, все же причисляется большинством ученых к лексикологии.

Тем не менее, во фразеологии, несмотря на использование учеными системного подхода к изучению фразеологического фонда языка, до сих пор не существует единого подхода к описанию термина «фразеологизм» и единой классификации ФЕ.

Наиболее распространенной, тем не менее, считается классификация академика В.В. Виноградова, которую впоследствии дополнил Н.М. Шанский. В шведском языкознании наиболее упоминаемой является типология Э. Шёльдберг, которая, по ее же словам, является схематической, поэтому многие исследователи стараются опираться на работы европейских лингвистов.

Также наиболее актуальными проблемами фразеологии сейчас признается проблема устойчивости ФЕ, и вопрос о включении крылатых выражений во фразеологический состав языка.

Объем фразеологического фонда языка затрудняет определение его границ, поэтому у каждого исследователя фразеологии своя точка зрения касаемо того, что относится к фразеологизмам как в русском, так и шведском языках. Даже такие шведские ученые, как Я. Анвард и П. Линель подтверждали недостаток проработки терминологического аппарата и единой классификации, а общепринятое определение идиомы было дано лишь в 2004 году.

Многими авторами фразеологизмы используются в разных видах модификаций, что издавна привлекало лингвистов в плане изучения их трансформационного потенциала, а также возникающих стилистических эффектов.

Особым видом фразеологизмов являются библеизмы, то есть отдельные слова и словосочетания, которые были подвержены семантическому воздействию библейских текстов. Они являются довольно широкой группой лексики, которая с трудом поддается классификации.

Таким образом, все вышеперечисленные понятия, относящиеся к разделу фразеологии, в данной работе понимаются под общим термином «крылатые выражения», то есть лексические единицы, общими чертами которых являются устойчивость, экспрессивность и воспроизводимость.

# Глава II История переводов Библии на шведский язык

Библия, содержание которой неизменно, но лингвистическая форма которой неминуемо изменилась в ходе истории, может послужить основой для разностороннего изучения изменения шведского языка в ходе истории. Несмотря на все трудности, значение Библии для языка сохранилось спустя более двух тысяч лет.

В средние века ряд книг Библии был переведен на шведский язык для нужд монахинь (и, как правило, ими выбирались первые религиозные книги и книги о женщинах) – Пятикнижие, Книга Иисуса Навина, Книга Руфь, Книга Есфирь, Маккавейские книги.

Первое упоминание о шведской Библии содержится в списке описей, принадлежавших королю Магнусу Эрикссону, – «Большой сборник книг Библии на шведском языке». Аналогичная запись XIV века касается святой Биргитты. Ни в том, ни в другом случае неизвестно, к чему относится записка. Но в то же время, в середине XIV века, был добавлен так называемый парафраз Пятикнижия, то есть вольный перевод пяти книг Моисея в кратком изложении и со вставленными комментариями. В то же время был добавлен сокращенный перевод Деяний апостолов. Во второй половине XV века в бенедиктинских монастырях в Наантали и Вадстене были переведены отдельные книги Библии, включая Откровение Иоанна Богослова. Однако ни одно Евангелие или текст из Нового Завета не включены. Вместо этого отрывки из этих книг Нового Завета встречаются в средневековых сборниках проповедей, обычно в довольно свободной форме.

Первоначально Реформация Мартина Лютера была направлена против существующих в то время злоупотреблений от лица католической церкви, в том числе против продажи индульгенций. Но раскол церкви, вызванный Реформацией, сместил фокус внимания с духовной жизни на светскую. Этим воспользовались возникающие национальные государства, порвав связь с Папой и превратив церковь в государственный инструмент. После Реформации латынь, язык церкви, была заменена национальными языками, в том числе и в Швеции. Это означал переход от мессы на латыни к мессе на родном языке, который понимали все прихожане. Таким образом возникла потребность в шведской версии Библии, и в июне 1525 года шведский король Густав Васа принял решение о переводе Библии на шведский язык. Это стало одним из важнейших инструментов для объединения Швеции как нации вокруг королевской власти и для укрепления государства, в том числе в финансовом плане.

Благодаря Библии Густава Ваcы были заложены основы шведского национального языка. Библия стала самой распространенной и доминирующей книгой на шведском языке. Имена, выражения, пословицы и первый шаг к устойчивой орфографии были взяты из Библии.[[55]](#footnote-55)

## 2.1 Новый Завет 1526 года

В 1526 году на шведском языке был опубликован перевод Нового Завета, напечатанный в Королевской типографии немецким печатником Георгом Рихольфом. Большая часть перевода была выполнена Лаурентиусом Андре и Олаусом Петри.[[56]](#footnote-56) Они начали с греческих изданий Эразма Роттердамского и сравнили их с Новым Заветом Лютера и несколькими латинскими переводами.

В основе перевода Нового Завета помимо средневековой шведской литературной традиции лежали также латинская и немецкая письменности того времени (на перевод также сильно повлияли труды Эразма Роттердамского).

Новый Завет 1526 года оказал такое влияние на шведский язык, которое провело границу между древнешведским и новошведским языком. Поскольку Библия в то время была самой читаемой книгой в христианском мире и рассматривалась как руководство к тому, как должен жить образцовый христианин, она также оказала влияние на шведскую орфографию и грамматику. В этом тексте появились современные буквы ä и ö, которые до сих пор присутствуют в шведском языке.[[57]](#footnote-57) В основном избегались иностранные заимствования и диалектные формы, а орфография была упрощена. На полях были некоторые пояснения, особенно в наиболее читаемых книгах, таких как Псалмы, Премудрость Сираха, Евангелие от Матфея и Послание к Римлянам.

В XVI веке существовало ограниченное количество тенденций в правописании и грамматике, поэтому иногда написанное могло отличаться в разных документах, даже написанных одним и тем же человеком. Это означало, конечно, что Андреэ и Петри при переводе Библии опирались на свой опыт правописания, что косвенно привело к тому, что личные взгляды двух реформаторов на то, как должно писаться слово, заложили основу для единой шведской орфографии.

В языковом отношении Новый Завет 1526 года отличается от Библии Густава Ваcы 1541 года лишь более современным языком, хотя именно последнее издание написано более архаичным языком. Например, в 1526 году было написано *min herres* (слабое склонение существительных мужского рода – калька с немецкой грамматической категории), а в 1541 году *mins herras* (в винительном падеже).

В предисловии к первому известному переводу на шведский язык Нового Завета, напечатанному в 1526 году, цель работы была сформулирована следующим образом: «Бедные простые священники, едва знавшие латынь и неопытные в Писаниях (т.е. Библии), должны хотя бы понимать самые простые труды евангелистов и апостолов». Найти подходящую форму на шведском языке для этой цели было непростой задачей, и также говорится, что не совсем удалось передать библейский текст на ясном и понятном шведском языке. В качестве смягчающего обстоятельства указывается, что, когда работа над переводом только начиналась, в шведском языке иногда не было слов, которые наиболее соответствовали бы латинским или греческим словам, поскольку в Швеции того времени не существовало традиции библейского языка. Предисловие также заканчивается рядом объяснений слов, которые считались новыми и незнакомыми для читателей. По большей части список содержит обозначения специфически библейских явлений, таких как скиния (*Tabernakel*) и Синагога (*Sinagoga*), а также объяснения богословского значения таких слов, как плоть и душа, но встречаются и такие слова, как *beröma* (хвала) и *nijt* (ругательство), значение которых вполне обыденно и очевидно для современного читателя – и стало таковым, поскольку они были приняты в Новом Завете в 1526 году.

Стоит отметить тот факт, что только небольшие разделы средневековой молитвенной службы причислены к шведской библейской языковой традиции. Однако монастырь в городе Вадстена непрерывно занимался переводом латинской назидательной литературы на шведский язык, создавая богатые и красочные средства запечатления христианской мысли в шведском языке. Настоятельницей монастыря была Святая Биргитта (около 1303-1373 гг.), которая основала монашеский орден и впоследствии была канонизирована. Даже если главной целью перевода в монастыре были нужды монахинь, не владеющих латынью, эта деятельность должна была оказать большое влияние на религиозный язык в принципе, и ее результаты были хорошо известны переводчикам Реформации, выросшим в католической среде. Из книг Нового Завета, однако, только две, Деяния и Откровение, были переведены на шведский язык, причем Деяния (перефразированный и сокращенный вариант) не позднее 1380-х годов. Однако это вряд ли можно было сказать о текстах проповедей, взятых из Евангелий, которые были переведены на шведский язык в монастыре Вадстена и снабжены подробнейшими пояснениями. Эти средневековые постиллы, содержащие самые необходимые для христианской проповеди части Нового Завета, были распространены по всей Скандинавии.

Сравнивая эту средневековую религиозную литературу с переводом Нового Завета 1526 года, очевидно, что переводчики считали себя не связанными выразительными средствами языка переводов Вадстены и решали перевести библейские тексты на язык своего времени – они хотели, прежде всего, создать шведский текст, понятный каждому. Шведский язык начала XVI века, особенно в городах, испытывал сильное влияние нижненемецкого языка. Это прослеживается в Новом Завете 1526 года, хотя этот язык уже имел все черты, характерные для шведского: унаследованная и ассимилировавшаяся шведская лексика включала ряд слов, общих для вадстенского шведского языка для центральных христианских понятий, таких как *tro* (вера), *hopp* (надежда), *kärlek* (любовь), *ödmjuk* (смиренный), *frestelse* (искушение), *synd* (грех) и другие.

Помимо этиого происходит обновление и модернизация лексики, что придает новому религиозному языку звучание, значительно отличающееся от звучания классического биргиттинского шведского языка. Слова, которые либо были совершенно новыми для религиозного писания, либо стали его частью в позднем средневековье, были выбраны в качестве синонимов для старых слов местного происхождения, которые доминируют в вадстенском шведском языке. В обоих случаях образцом служит немецкий язык; слова были либо непосредственно заимствованы, либо образованы с помощью заимствованных немецких словообразовательных элементов. Такими словами, например, обозначаются важные понятия в учении Нового Завета – шв. *delaktig* (нем. *delhaftlich*), шв. *evig* (нем. *ewich*), *gudfruktig* (нем. *godevrüchtlich*) и другие.

Даже помимо центральной религиозной лексики нижненемецкий колорит наложил свой отпечаток на новый перевод. Это относится к очень распространенным словам, таким как модальный глагол *måste*, который не встречается в письменных источниках примерно до 1500 года и совершенно чужд религиозному языку до Нового Завета 1526 года, где он довольно часто используется. Заимствованный из нижненемецкого языка глагол *fråga* (спрашивать) заняло прочное положение в разговорном языке наряду с исконно шведским глаголом *spörja* (спрашивать), но в средневековой литературе он встречается крайне редко. В Новом Завете 1526 года оно встречается значительно чаще, чем *spörja*, почти исключительно в Евангелии от Луки. Заимствование *begynna* (начинать), которое в вадстенской литературе использовалось очень редко наряду с шведским *börja* (начинать), полностью доминирует в Новом Завете 1526 года, а в Библии Густава Васы *börja* полностью исчезло, так же, как и важное для Нового Завета слово *begynnelse* (начало), которое полностью вытеснило старые религиозные варианты *uphof*, *upbyrian*. Исконно нижненемецкие *behag* (удовольствие)*, behaga* (удовлетворять)*, behaglig* (приятный) в средние века практически неизвестны в религиозном употреблении.

Слова хвалить (*beröma*), восхвалять (*berömelse*), столь важные для Послания Павла, в более ранних источниках являются исключительно светскими и очень редкими - они относятся к словам, которые считалось необходимым объяснить в Притчах. Архаично звучащее *forgäta* (забывать) было рано заимствовано из немецкого языка и было довольно широко распространено в светской литературе, но в вадстенском шведском языке его использовали крайне редко, предпочитая исконное *glömma* (забывать). В Новом Завете 1526 года *förgäta* является наиболее употребимым (как и в Новом Завете 1917 года). Среди слов, которые в Средние века либо полностью принадлежали светской литературе, либо эпизодически встречались в поздней религиозной литературе, – обманывать (*bedraga*), повелевать (*befalla*), требовать (*begära*), посещать (*besöka*), преследовать (*förfara*), унижать (*förnedra*), ужасать (*förskräcka*), – все это немецкие заимствования, которые вошли в шведский язык в основном через тесное соприкосновение шведско-немецкой городской среды и канцелярий – именно в дипломатическом языке, в городских книгах и постановлениях гильдий встречается большинство этих слов до Нового Завета 1526 года.

С точки зрения шведской церкви было очень важно, чтобы этот перевод Библии не был последним и переводы создавались дальше. Ветхий Завет вскоре тоже был переведен, но теперь по основному образцу – полному переводу Лютера (1534), который включал в себя Новый Завет в пересмотренном виде. Это оказало глубокое влияние на стиль: лютеранская традиция стала полностью характеризовать перевод шведской Библии, Библии Густава Васы 1541 года. Хоть и некоторые отрывки практически слово в слово соответствовали тексту Лютера, однако фиксированный ритм языка и сила выражения соответствовали шведскому языку, который был создан в Новом Завете в 1526 году.

## 2.2 Библия Густава Васы 1541 года

Как уже упоминалось, текст Библии Густава Ваcы 1541 года был составлен в духе Библии Лютера, однако перевод не был дословным; авторы перевода руководствовались прежде всего стремлением к понятному, живому, выразительному и современному языку. Следовательно, предпочтение отдавалось широко используемым словам с прочными корнями в повседневной речи прихожан.

В Новом Завете 1526 года, например, периодически встречались отголоски шведско-немецкой городской среды, которая стала одной из предпосылок шведской Реформации и ее языка. Например, в издании 1526 года можно найти такие слова, как *våning* (жилище), *bön* (молитва), *fitalia* (провизия, пропитание), *profit* (польза), которые были естественны для Олауса Петри, например, когда он, являясь секретарем города Стокгольма, вел протоколы в зале совета, и эти слова могли использоваться и в церковной среде, однако в других городах они были менее распространены. Вероятно, это и привело к лексическим заменам в новом переводе.

В области синтаксиса при переводе Библии в 1526 году предпочтение отдавалось частому использованию причастия настоящего времени в конструкциях, которые были совершенно чужды шведской речи. При пересмотре Нового Завета в 1541 году они были по большей части заменены естественными шведскими конструкциями, опять же по примеру Лютера, которому почти полностью удалось освободиться от латинизмов такого рода.

Следует отметить, что в XVI веке существовали разительные отличия между устным и письменным языком по сравнению с современным шведским. Люди, стоявшие за переводом Библии во время Реформации, хотели создать такой текст, который можно было бы не только слушать и понимать, но и который подавляющее большинство прихожан могли бы помнить и распространять. По сути, этот язык был близок к тем стилям, которые формировались именно благодаря необходимости донести важное содержание в концентрированной, легко запоминающейся форме, т.е. устной народной традиции.

Библия Густава Васы 1541 года считается шведскими исследователями единственным в своем роде трудом, аналогов которому не существует. Главным стремлением этого перевода было использование всех доступных ресурсов шведского языка того времени, чтобы дать шведской евангелической общине Библию, которую можно понять и запомнить. Возможно, именно это явилось причиной актуальности Библии Густава Васы вплоть до 1917 года.

Несмотря на новизну языка Библии 1541 года, его закрепление было осуществлено появлением ряда других важных для религиозного сообщества текстов, которые благодаря усилиям реформаторов теперь использовались в евангельском богослужении: шведская месса, гимны, постиллы с изложением текста проповеди – все это говорило на языке новой Библии.

Библия Густава Васы 1541 года оказала глубокое влияние на шведский язык и общество. Хотя самим книжным изданием обладали не все, ее тексты все же звучали с кафедр каждое воскресенье, и одни и те же слова доходили до слушателей во всех регионах Швеции с их разнообразными диалектами: язык религии стал более обобщённым, нежели язык повседневной жизни. Язык законотворчества и правительства также был общим для Швеции, однако он использовался ограниченным кругом людей, в то время как язык Библии доходил до всех (действующий государственный закон появился в печати только в 1608 году). Кроме того, Библия долгое время была единственной книгой, которая предлагала фиксированную языковую норму, и поэтому она имела фундаментальное значение для внешнего облика шведского языка. [[58]](#footnote-58)

## 2.3 Библия Карла XII 1703 года

Следующий перевод Библии был завершен в 1703 году. Королевская власть, на этот раз поддержанная группой священнослужителей, добивалась тщательного пересмотра текста перевода, причем большинство священников по-прежнему опиралось на старый текст Библии. Причиной создания нового варианта была такая же, как за 200 лет до этого – по мнению инициаторов перевода оригинал был недостаточно точно воспроизведен. Переиздание Библии 1618 года было отмечено множеством типографских ошибок и произвольных изменений, поэтому для большинства необходимость в обновлении библейского текста была очевидна. Новые шведские провинции на юге страны испытали повышенную потребность в Библиях. Прежде всего, вопрос о новой церковной Библии в конце XVII века следует рассматривать как часть растущего стремления к единству в религии, характерного для этого столетия. Библии 1703 года предшествовали Церковный акт 1686 года, Свебилисский катехизис 1689 года, новый Церковный справочник 1693 года и новое издание псалмов 1695 года.

Король был недоволен медленным темпом работы над переводом, проводимой церковниками, и осенью 1695 года он потребовал прийти к единому решению на совете в Стокгольме. Съезд епископов, на котором доминировал будущий архиепископ Бенцелиус, попросил напечатать старый перевод в столь необходимом улучшенном издании в ожидании запланированного пересмотра.

Королевское постановление о работе над Библией было принято до конца года. Согласно ему, работа над текстом Библии должна была быть напечатана в соответствии с подробными правилами, объявленными в резолюции.

Основными требованиями к тексту Библии в резолюции являлись:

1. Следование тексту Библии 1618 года, исправление опечаток, добавление пропущенных стихов, удаление авторских дополнений к оригинальной версии;

2. Замена некоторых слов на более употребительные;

3. Объяснение некоторых слов в приложении, особенно с учетом недавно присоединившихся южных провинций;

4. просмотр и расширение аннотаций, глосс, параллельных отрывков;

5. составление реестра догматических вероучительных пунктов, имен, мест и хронологии;

6. исключение предисловия к Письму Иакова, Иуды, Евреям;

7. следование орфографии издания Густава Васы с некоторыми изменениями в соответствии с актуальным для того времени нормами.

В Библии 1703 года было введено традиционное деление текста на так называемые ломаные стихи, однако обширные приложения и примечания занимали столько же места, как три книги Бытия – в XIX веке они были опущены по практическим и богословским причинам и поэтому ошибочно не ассоциируются с Библией 1703 года.

## 2.4 Библия Густава V 1917 года

Годы работы над переводом Библии, приходившиеся на начало XX века, осложнялись дебатами как в кругах священнослужителей, так и в газетах. В 1912 году Всеобщая ассоциация шведских священников предложила вынести на всеобщее обсуждение новый перевод Нового Завета. Королю были представлены письма от правления Шведского союза баптистов, от правления Евангелического фонда Фостерланда и от шведского теолога П.П. Вальденстрёма. На церковном собрании 1915 года депутат Вильгельм Хелльберг, светский представитель епархии Гетеборга, внес предложение о публикации старого перевода в тщательно переработанном виде с учетом современных норм. Его предложение было публично поддержано многими известными людьми того времени.

Состав Комиссии по переводу постоянно менялся, и в октябре 1915 года главным участником стал епископ Линдстрём, который уже давно работал над новой шведской Библией в составе консультативного совета. В то же время помощниками Линдстрёма стали доценты Линдблум и Эйдем, когда работа велась над редактированием текста перевода. Они провели окончательную проверку и корректуру перевода. Линдстрём скоропостижно умер в 1916 году в середине работы, а Линдблум стал членом комиссии в октябре того же года.

Следующему переводу Библии предшествовали издания 1900, 1908 и 1912 годов, а перевод 1917 года был подтвержден королевским циркуляром от 2 октября 1917 г. и вскоре издание под редакцией Библейской Комиссии было представлено королю на празднике Реформации в кафедральном соборе Упсалы 31 октября.

Главные принципы Библейской комиссии можно сформулировать следующим образом ­– этот перевод Библии сознательно стремился к исконному библейскому стилю, выражаясь в естественной, современной для того времени шведской речи. Под настоящим библейским стилем подразумевалась связь с более древней библейской традицией в плане языка и стиля, а также более общее стремление к определенной торжественности. Достойный, торжественный стиль достигался прежде всего за счет интонации и лексики высокой прозы; естественный шведский разговорный язык пытались выразить через современный синтаксис. В то же время авторы старались избегать диалектных слов и слов разговорного языка, не совместимых с речью образованного населения.[[59]](#footnote-59)

В основном именно современный язык новой Библии стал причиной критики, которой подвергался еще несколько лет. В 1930 году в газете «Свенска Дагбладет» была опубликована статья Франса Г. Бенгтссона, в которой он выразил свое мнение по поводу нового перевода: «блестящий пример того, как переводчик, вдохновляемый умеренными порциями некомпетентности и раскаяния, а не своей образованностью, может несколькими уверенными штрихами низвести великую литературу до уровня пародийной убогости».[[60]](#footnote-60)

На церковном собрании 1934 года священник Г. Экстрём выступил за пересмотр языковой формы Нового Завета, который характеризовался, по его мнению, как простой, необразованный, поношенный газетный шведский. Он хотел вернуться к старому, родному, набожному, крайне выразительному языку Библии.

Правда, после затяжных споров о том, каким именно образом должна быть составлена шведская версия Библии, примерно на полвека наступило затишье, прежде чем вопрос о новом переводе стал обсуждаться более широко. Несмотря на шквал критики в сторону издания 1917 года, новый перевод Библии, похоже за короткое время стал стандартом для населения всей страны.

Преимуществами нового перевода стали следующие черты:

1. Новые результаты религиозных и филологических исследований внесли изменения в отдельные отрывки и в общие стилистические особенности, отличные от ранних изданий Библии.

2. Новый Завет 1917 года являлся по большей части пересказом; он часто дает толкование вместо перевода и, как правило, довольно многословен.

Версия Нового Завета 1917 года завоевала очень большую читательскую аудиторию в начале века. Новый перевод имел несколько очевидных преимуществ, где уже были исправлены многие ошибки старой Библии Реформации. В частности, он опирался на более надежную текстовую основу, был более идиоматичен и, особенно в письмах, имел более доступную языковую форму.[[61]](#footnote-61)

## 2.5 Библия 2000 года

Новый перевод Библии, получивший название «Библия 2000», является крупнейшим переводческим проектом в современной истории Швеции. Кроме того, благодаря диссертации лингвиста Р. Плейеля с факультета теологии Уппсальского университета, проект стал предметом научного изучения. Миссия Библейской комиссии при работе над текстом заключалась в переводе текстов на естественный, современный шведский язык. Одним из самых жестких критиков проекта была шведская переводчица В. Хейман, чьи собственные переводы представляли как альтернативную версию тексту Библии. В продолжение своей диссертации Плейель выпустил книгу, в которой поддержал инициативу создания другого перевода библейских текстов.

Вопрос о шведском переводе Библии был поднят еще в 1951 году, когда Церковный комитет обратился к правительству с просьбой предоставить информацию о возможности создания пробного перевода Нового Завета и Псалтыря. В 1961 году Риксдаг высказался о необходимости и руководящих принципах нового перевода. В 1963 году был создан комитет, названный Библейским комитетом 1963 года.

На рубеже 1970-х годов комиссия, которой было поручено начать работу над новым переводом Библии – в первую очередь Нового Завета, но вскоре и Ветхого – стала правительственной. В описании к работе не упоминались какие-либо религиозные причины: задача была научно и практически обоснована.

Миссия Библейской комиссии заключалась в создании перевода на идиоматический, понятный, естественный современный шведский язык, основанном на современной литературной норме. В подготовительной работе был сформулирован руководящий принцип работы ­– «равный эффект», то есть перевод должен «произвести на читателей такое же впечатление, какое оригинал когда-то произвел на них».[[62]](#footnote-62) Таким образом, сосредоточение внимания на смысле в ущерб риторической и поэтической форме, привело Библейскую комиссию к дальнейшему упрощению библейских текстов, что вызвало протест в ходе ее работы и привело к тому, что Библия 2000 так и не была полностью принята религиозным сообществом.

Стремление создать понятный и современный перевод Библии означало, что переводчики избегали торжественного библейского стиля, например, сохраняя выражения из более ранних переводов исключительно ради традиции. Вместо этого они тщательно анализировали исходные тексты с помощью современных лингвистических исторических исследований и попытались прояснить, о чем шла речь изначально. Это привело к современным, более верным по отношению к тексту источника версиям некоторых классических выражений, но также и к некоторым сравнительно нетрадиционным вариантам. В Библии 2000 года, например, не говорится, что нужно «не [...] зажигать [...] свечу и ставить ее под сосудом, но [...] на подсвечнике, чтобы светила всем, находящимся в доме», а говорится, что «светильник» нужно ставить не «под сосудом, но на подсвечнике, чтобы светил всем в доме» (Матф. 5:15). Молитва «Отче наш» теперь начинается с не с *Fader vår*, а с более современного *Vår fader*; она более ясна и понятна, но звучит менее торжественно и более разговорно.

Желая сделать текст максимально понятным, комиссия по переводу зашла так далеко, что решила перевести все меры длины и веса в современные единицы измерения, поэтому, например, о ковчеге Ноя (Быт. 6:15) говорится, что его длина составляет 150 метров, тогда как в более ранних переводах сохранялись исходные числовые данные, и он переводился как «триста локтей».

Работа Библейской комиссии рано столкнулась с критикой не только со стороны различных конфессиональных лагерей, но и со стороны литературного мира за ее «идиоматический» стиль. Одной из тех, кто с самого начала последовательно критиковал позицию Библейской комиссии, была переводчик и литературный критик В. Хейман. Некоторое время ее приглашали в качестве внешнего рецензента на работу Библейской комиссии, но все закончилось тем, что она публично отклонила рабочий материал.

Сет Эрландссон был главным переводчиком Ветхого Завета Шведской народной Библии и одним из самых резких критиков Библии 2000. Он написал книгу «Как следует переводить Библию?»[[63]](#footnote-63), в которой Эрландссон весьма критически оценивает работу Библейской комиссии. Однако следует сказать, что Эрландссон открыто говорит об этом в своем предисловии. Он утверждает, что при переводе необходимо придерживаться полной справедливости по отношению к переводимому произведению. Другими словами, нельзя поддаваться влиянию своих субъективных взглядов на произведение. Переводить нужно не по рекомендациям ученых о том, что разумно, а непосредственно то, что говорит текст. Он также утверждает, что содержание не должно подгоняться под актуальную повестку, даже если переводчик может не разделять определенные взгляды, выраженные в тексте.[[64]](#footnote-64) Он критикует Библейскую комиссию, в частности, за то, что она не принимает во внимание божественное начало Библии в своей работе, но предполагает, что тексты являются работой людей, и не допускает возможности того, что они могли быть написаны самим Богом.

# Выводы по главе II

Основой для разностороннего изучения изменений шведского языка в синхронии и диахронии может послужить текст Библии, содержание которого осталось неизменным, несмотря на изменение лингвистической формы с течением времени.

Первое упоминание о шведской Библии относится к XIV веку, когда она была обнаружена в списке описей, принадлежавших королю Магнусу Эрикссону, до этого времени был переведен только ряд книг Библии для нужд монахинь.

Вскоре возникающие национальные государства начали этап превращения церкви в государственный инструмент, чем воспользовались и в Швеции, осуществив переход от мессы на латыни к мессе на шведском языке. Это привело к возникновению в 1526 году первого перевода Нового Завета на шведский язык и заложению основ шведского национального языка. В основе перевода Нового Завета лежали латинский и немецкий переводы, а также труды Эразма Роттердамского. Именно в тот момент появилась граница между древнешведским и новошведским языком, значительно изменились орфография и грамматика.

Главным стремлением следующего значимого перевода – Библии Густава Васы (1541 год) было использование всех доступных в тот момент ресурсов шведского языка, чтобы прихожане могли не только слушать и понимать библейские тексты, но и помнить и распространять, поэтому язык был максимально приближен к устной народной традиции. Данная Библия долгое время была единственной книгой, которая несла в себе фиксированную языковую норму, поэтому большинством исследователей признается ее фундаментальное значение для шведского языка.

Решение о издании Библии Карла XII (1703 год) следует рассматривать как стремление королевской власти к контролю в религии, а также учитывание потребностей новых шведских провинций на юге страны.

Издание Библии 1917 года было продиктовано такими же предпосылками, как и в предыдущие столетия – по мнению власти и священнослужителей, настало время для адаптации текста с учетом современных норм, однако целью было передать дух исконного библейского стиля с помощью в первую очередь лексики высокой прозы в сочетании и естественным шведским языком. Это вызвало волну критики и породило ряд дискуссий о том, может ли такое великое произведение быть передано максимально современным языком (с учетом новых филологических исследований, толкованием вместо перевода, имея более доступную языковую форму). Тем не менее, это издание за короткое время стал стандартом для всей Швеции.

В современной истории Швеции новый перевод Библии 2000 года является крупнейшим литературно-переводческим проектом, который, кроме того, стал предметом научного изучения. Причины издания нового перевода были продиктованы исключительно научным и практическим интересом. Такой сугубо научный подход, а именно сосредоточение на смысле в ущерб риторической и поэтической форме, а также нарочитое избегание торжественного библейского стиля стали причиной дискуссий в обществе.

Таким образом, в истории переводов Библии на шведский язык основное влияние оказали три официальных текста, а именно Библия Густава Васы 1541 г., Библия 1917 г. и Библия 2000. Несмотря на то, что данные тексты создавались в совершенно разных исторических и политических условиях, отличались принципами работы и вопросами языкового оформления, они на продолжительное время становились источником зафиксированной языковой нормы и имели фундаментальное значение для шведского языка.

# Глава III Перевод и сравнение крылатых выражений в шведской Библии 1917 и 2000 гг.

Так как объектом исследования послужили ФЕ библейского происхождения, то в данной части работы они будут проанализированы с точки зрения произошедших изменений в шведском языке в период между 1917 и 2000 годами. Для исследования крылатых выражений был взят список крылатых выражений на материале двух переводов Библии на шведский язык. Материалом исследования, таким образом, послужили список 111 крылатых выражений библейского происхождения.[[65]](#footnote-65)

Стоит отметить, что при проведении анализа, целью исследования было сравнение не библейских стихов или предложений с крылатым выражением, а непосредственно крылатых выражений, содержащиеся в этих стихах. Помимо этого, исследование возникающих в ходе работы неузуальных явлений в языке невозможно без обращения к таким основополагающим понятиям лингвистики, как узус и норма. По мнению Д. Э. Розенталя языковая норма это наиболее распространенные языковые варианты, которые закрепились в практике образцового использования. Узус же, в его понимании, это употребление языковых вариантов, принятое носителями данного языка.[[66]](#footnote-66)

Отбор выражений происходил следующим образом: классификация и систематизация материала, сопоставительный анализ, корпусный анализ, статистический анализ.

Для полного понимания практической части исследования необходимо описать ход работы. Последовательность действий практической части велась с отбора крылатых выражений библейского происхождения при помощи списка крылатых выражений на шведском языке. Необходимо было отобрать библеизмы, имеющие вид цитаты или близкий к цитированию Библейского текста, поскольку в дальнейшем для сравнения необходимо было, чтобы крылатое выражение содержалось хотя бы в одной из рассматриваемых версий перевода Библии. То есть для настоящего исследования не использовались крылатые выражения, являющиеся выжимкой определенной части текста (ситуативные библеизмы). Таким образом, нами были рассмотрены контекстуальные библеизмы, являющиеся частью библейского текста с незначительными изменениями.

Далее для проведения исследования необходимо было найти отобранный из словаря крылатых выражений библеизм в одной или двух версиях перевода Библии на шведский язык (1917 г. и/или 2000 г.). Также был произведен перевод фрагмента текста с содержанием рассматриваемого крылатого выражения в двух версиях Библии (1917 и 2000 гг.) с шведского на русский язык при помощи сравнения с русским Синодальным переводом.

В ходе сравнений вариантов крылатых выражений были использованы данные языкового корпуса Språkbanken, которые позволили определить актуальность данных выражений и частотность их употребления в современном шведском языке.

В дальнейшем был проведен сравнительный анализ крылатого выражения при рассмотрении двух версий перевода библеизмов в Библии 1917 и 2000 годов с выявлением вида трансформации, на основе выделенной нами классификации трансформации крылатых выражений была построена дальнейшая структура исследования, где каждый пункт трансформации выделен в отдельный пункт параграфа третьей главы.

Далее был произведен статистический подсчёт крылатых выражений с разными видами трансформации, а также подсчёт библеизмов с отсутствующими изменениями.

Наконец, в заключении нами будут выделены основные тенденции, появившиеся в последнем официальном переводе Библии 2000 года по сравнению с использованными крылатыми выражениями в переводе Библии 1917 года.

## 3.1 Виды трансформаций крылатых выражений

Любое отклонение от лексической, синтаксической, грамматической формы с сохранением устойчивости и семантической целостности ФЕ квалифицируется как фразеологическая трансформация.[[67]](#footnote-67)

Наиболее частотными трансформациями ФЕ являются структурно-семантические преобразования, которые затрагивают смысловые модификации посредством изменения лексического или грамматического состава фразеологизма.

По мнению лингвистов, основными причинами трансформаций ФЕ является потребность в возвращении свежести восприятия, то есть данные преобразования позволяют вновь выделить устойчивые образы и вписать их в употребление в современной речи.

Способы структурно-семантических трансформаций фразеологизмов изучался многими учеными, например Е.В. Блиновой, Н.А. Божко, А.Г. Назаряном и другими.

На основе анализа остальных классификаций можно прийти к выводу, что в лингвистике не существует единого взгляда на принципы классификации трансформаций ФЕ, поскольку все классификации существенно отличаются друг от друга и не охватывает все аспекты преобразований. Такая разрозненность в принципах классификаций и отсутствие единого мнения по теме фразеологических преобразований свидетельствуют о недостаточной изученности видов и принципов трансформаций ФЕ.

Тем не менее, среди множества исследований можно выделить два направления преобразований ФЕ: семантические и структурно-семантические. Такой подход, как структурно-семантическая классификация преобразований, по нашему мнению, охватывает данную тему наиболее подробно.

На данный момент исследователями выделяются следующие типы структурно-семантических преобразований фразеологизмов:[[68]](#footnote-68)

– Замена компонента ФЕ. В результате этой трансформации появляется единица с новой коннотативной семой или новым семантическим ядром.

– Экспликация, или расширение фразеологизма с помощью добавочного компонента. Это позволяет актуализировать коннотативный оттенок ФЕ, усилить эмотивность, экспрессивность.

– Импликация – усечение фразеологизма.

– Контаминация – объединение двух и более фразеологизмов в одну единицу.

К чисто семантическим трансформациям исследователи относят те трансформации, которые не затрагивают внешнюю форму фразеологизма, например:

– Буквализация фразеологизма, в которой на первый план выдвигается прямое значение.

– Переосмысление фразеологизма - эта трансформация затрагивает смысловое ядро ФЕ, полностью изменяя его значение.

Трансформации ФЕ осуществляются благодаря таким качествам фразеологизмов, как семантическая двуплановость и раздельнооформленность. Устойчивость фразеологизма и в то же время его гибкость делают возможной трансформацию фразеологизма в речи. Постоянный поиск усиления экспрессивности текста расширяет возможности использования фразеологизма. Автор текста, прибегая к актуализации ФЕ, расширяет их сочетаемость.

В настоящем исследовании нами были выделены следующие виды трансформации крылатых выражений при проведении сравнительного анализа ФЕ в шведских переводах Библии 1917 и 2000 годов, которые почти полностью совпадают с классификацией трансформаций И. Ф. Гайнаровой:

- расширение компонентного состава;

- замена компонента фразеологизма;

- сокращение фразеологизма;

- синтаксическая инверсия;

- полная деформация крылатого выражения.

### 3.1.1 Расширение компонентного состава

В ходе исследования 111 крылатых выражений библейского происхождения 11 выражений были подвергнуты такой трансформации, как экспликация, или расширение компонентного состава фразеологизма.

Расширение компонентного состава фразеологизма призвана актуализировать исходное значение ФЕ. Этот вид трансформации создает сему интенсивности, что приводит в итоге к усилению экспрессивности фразеологизма. В данном виде трансформации узуальная ФЕ, как правило, расширяется с помощью добавления конкретизирующего компонента и все выражение приобретает более определенное значение.

Добавление компонентов во фразеологизм обеспечивает «приращение» смысла, поскольку дополнительный элемент может брать на себя экспрессивный компонент, так как благодаря новизне он не может быть предугадан реципиентом.[[69]](#footnote-69)

Этот вид трансформации осуществляется по принципу развития образности выражения – с помощью добавочных компонентов фразеологизм обретает конкретность выражения и становится более эмоционально окрашенным. Также этот вид трансформаций может быть стимулятором эмотивности и источником повышения прагматического потенциала высказывания. Также фразеологизм, который был подвержен данному виду трансформации, становится ближе к оригиналу (если в других переводах выражение усекается или выпускается из текста).

Gå all världens väg, 1 Kung 2:2

*1917: Jag går nu all världens väg...*

*2000: Jag går nu den väg* ***som allt levande måste vandra****.*

3Цар.2:2 вот, я отхожу в путь всей земли, ты же будь тверд и будь мужествен (Здесь и далее пример приводится по Синодальному переводу).

Выражение в версии 1917 г. *Jag går nu all världens väg...* (Я иду теперь в путь всей земли (дословно). В переводе 2000 г. *Jag går nu den väg som allt levande måste vandra* (Я иду теперь той дорогой, в которую каждый живущий должен отправиться (дословно). Поиск в корпусе Språkbanken показал 1653 примера употребления выражение, а выражение 2000 г. не встречается в корпусе вообще, что говорит о том, что выражение лишь отчасти сохранило фразеологическую составляющую. Версия 2000 г. более подробна за счет расширения компонентного состава, она точнее передаёт смысл сказанного, но при этом здесь используется перифраз фразеологизма.

Smida sina svärd till plogbillar, Jes. 2:4

*1917: Då skola de smida sina svärd till plogbillar och sina spjut till vingårdsknivar.*

*2000: De skall smida* ***om*** *sina svärd till plogbillar och sina spjut till vingårdsknivar.*

Ис.2:4 И будет Он судить народы, и обличит многие племена; и перекуют мечи свои на орала, и копья свои – на серпы: не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать.

В Библии 1917 г. использовалось крылатое выражение *smida sina svärd till plogbillar* (ковать мечи свои на орала). В переводе Библии 2000 г. используется выражение *smida om sina svärd till plogbillar* (перековать мечи свои на орала). Изменение в двух переводах состоит лишь в том, что в последнем варианте перевода используется частица *om* в виде приставки «пере», что даёт значение «перековать». Согласно данным корпуса Språkbanken выражение *smida sina svärd* встречается 12 раз, в то время как *smida om sina svärd* лишь 5 раз. Таким образом, можно предположить, что крылатое выражение, содержащееся в переводе 1917 г. изменилось в угоду близости к оригиналу, поскольку в русской версии по данным Синодального перевода используется именно слово «перекуют». Крылатое выражение по-прежнему считывается носителями, хотя более употребительной является застывшая версия 1917 года.

Här är icke jude eller grek, Gal. 3:28

*1917: Här är icke jude eller grek, här är icke träl eller fri, här är icke man och kvinna: alla ären I ett i Kristus Jesus.*

*2000: Nu är* ***ingen längre*** *jude eller grek, slav eller fri, man eller kvinna. Alla är ni ett i Kristus Jesus.*

Гал.3:28 Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

Отобранное крылатое выражение соответствует переводу Библии 1917 г.: *Här är icke jude eller grek* (Нет уже Иудея, ни язычника/ дословно - здесь уже нет Иудея и грека). В Библии 2000 г. выражение было изменено на: *Nu är ingen längre jude eller grek* (теперь это больше ни Иудей и ни грек). В выражении 1917 г. отрицание выражено через устаревшую в современном шведском языке отрицательную частицу *icke* (не) (сейчас употребляется чаще как префикс), в переводе 2000 г. отрицание передаётся через местоимение общего рода *ingen* (никто). В переводе 2000 г. используется также наречие в сравнительной степени *längre* (больше), образованное от наречия *lång* (долго). Ещё одним отличием является то, что в версии 1917 г. в начале выражения содержится указательное наречие места *här* (здесь), а в переводе 2000 г. используется слово наречие времени *nu* (теперь). Анализ корпуса показал, что *icke jude eller grek* встречается 58 раз, а *ingen längre jude eller grek* лишь 5 раз

Himmelrikets nycklar, Matt. 16:19

*1917: Jag skall giva dig himmelrikets nycklar: allt vad du binder på jorden, det skall vara bundet i himmelen; och allt vad du löser på jorden, det skall vara löst i himmelen.»*

*2000: Jag skall ge dig nycklarna* ***till*** *himmelriket. Allt du binder på jorden skall vara bundet i himlen, och allt du löser på jorden skall vara löst i himlen.«*

Мф.16:19 и дам тебе ключи Царства Небесного: и что́ свяжешь на земле, то́ будет связано на небесах, и что́ разрешишь на земле, то́ будет разрешено на небесах.

В версии 1917 г. использовалось крылатое выражение *himmelrikets nycklar* (ключи Царства Небесного) с использованием генитива (соответствующего родительному падежу в русском языке) (образованного при помощи окончания -s). В Библии 2000 г. выражение изменилось на *nycklarna till himmelriket* (ключи к Царству Небесному) с добавлением предлога *till*, а не с помощью генитива. Анализ корпуса показал, что выражение 1917 года встречается 25 раз, в то время как выражение 2000 года лишь 8 раз.

Кunskapens träd, 1 Mos. 2:17

*1917: men av kunskapens träd på gott och ont skall du icke äta, ty när du äter därav, skall du döden dö.»*

*2000: utom av trädet* ***som ger kunskap*** *om gott och ont. Den dag du äter av det trädet skall du dö.*

Быт.2:17 а от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь.

В версии 1917 г. использовалось крылатое выражение *kunskapens träd* (дерево познания или древо познания) с использованием генитива, соответствующему родительному падежу в русском языке (при помощи окончания на -s).

В Библии 2000 г. выражение изменилось на *trädet som ger kunskap* (древо, которое даёт знание) с использованием определительного придаточного предложения), союза *som*, глагола *ge* (давать) в настоящем времени и существительного *kunskap* (знание), а не с помощью генетива. Крылатое выражение в новом переводе не сохранилось. Выражение 1917 года встретилось в корпусе 127 раз, в то время как версия 2000 года лишь 4 раза.

Таким образом, проанализированные примеры дают основу для следующего вывода – в некоторых фразеологизмах необходимость в «приращении смысла» продиктована необходимостью более подробно объяснить крылатое выражение, поскольку за период с 1917 по 2000 годы произошли значительные изменения в использовании текстов Библии в актуальной жизни. Движение общественной мысли в сторону светского общества вызвало необходимость объяснять ФЕ и нередко даже повышать прагматический потенциал высказывания. Проанализированные данные из корпуса шведского языка показали тенденцию к повышенной частотности выражений 1917 года в речи, а малое количество употреблений выражений из Библии 2000 года еще раз показывает, что эта версия Библии была создана в первую очередь для адаптации под современные нормы языка.

### 3.1.2 Замена компонентов крылатого выражения словом или словосочетанием

Как правило, употребление языковых единиц подчинено существующим нормам языка, однако в ходе словопроизводства как в устной, так и в письменной речи происходят отклонения от нормы. Обычно изменение слов или ФЕ является неотъемлемым процессом в ходе развития языка, однако зачастую эти изменения используются для достижения большей выразительности текста. Трансформации фразеологизмов как стилистический эффект позволяют вернуть свежесть восприятия и встроить устойчивые выражения в язык современного общества.

Трансформации, происходящие с лексическим фондом языка, являются индикатором интенсивного развития общества и обновления лексического состава языка.

Анализ выбранных библеизмов-фразеологизмов показал, что одним из наиболее распространенных видов трансформаций является замена составного компонента ФЕ. Из 111 отобранных примеров данному виду трансформации была подвергнута 51 лексическая единица. Анализ такого вида трансформаций представляет собой особенную ценность для данной работы, поскольку замена компонента фразеологизма отражают особенности восприятия носителями языка лексического фонда языка, а также позволяют проследить произошедшие изменения.

Den man älskar agar man, Ords 13:24

*1917: Den som spar sitt ris, han hatar sin son, men den som älskar honom* ***agar*** *honom i tid.*

*2000: Den som spar på riset hatar sin son, den som älskar honom* ***fostrar*** *i tid.*

Притч.13:25 Кто жалеет розги своей, тот ненавидит сына; а кто любит, тот с детства наказывает его.

Текст из Библии 1917 г. *den som älskar honom agar honom i tid* (тот, кто любит его [сына], наказывает его вовремя), в переводе Библии 2000 г. был заменен на *den som älskar honom fostrar i tid* (тот, кто любит его [сына], воспитывает его вовремя). Глагол в настоящем времени *agar* (наказывает физически) был заменен на менее жесткий по смыслу глагол, также в настоящем времени *fostrar* (воспитывает). Анализ корпуса показал 21 употребление выражения 1917 года и ни одного из Библии 2000.

Еще 150 лет назад в Швеции существовали общепринятые рекомендации, как именно и какой розгой бить своих детей в «воспитательных целях». В этих советах рекомендовалось прибегать к телесным наказаниям как можно раньше, пока ребенок «не испортился». Первым человеком, публично заговорившим о недопустимости телесных наказаний в отношении детей заявила Астрид Линдгрен на вручении «Премии мира». Речь писательницы породила в Швеции горячие дискуссии. Таким образом, в 1979 году Швеция стала первой в мире страной, полностью запретившей на законодательном уровне любое физическое насилие и телесные наказания как в школе, так и дома. Таким образом, можно проследить трансформацию общественной мысли, сравнив два варианта одного и того же выражения в издании 1917 и 2000 годов.

Det ena göra, det andra icke låta, Luk 11:42.

*1917: Det ena borden I göra, men icke underlåta det andra.*

*2000: Ni* ***skulle göra*** *det ena* ***utan att*** *därför* ***försumma*** *det andra.*

Лк.11:42 Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять.

Крылатое выражение *Det ena göra, det andra icke låta* (одно делать, другое не позволять – дословно). Крылатое выражение не используется дословно ни в Библии 1917 г: *Det ena borden I göra, men icke underlåta det andra* (сие надлежало делать, и того не оставлять), ни в Библии 2000 г.: *Ni skulle göra det ena utan att därför försumma det andra* (вы бы сделали одно, не пренебрегая другим).

В переводе 1917 г. используются старые формы слов, как например глагол *borden* (следовало) во втором лице множественного числа, в то время как в настоящем времени прошедшая форма данного глагола имеет форму *skulle* (следовало). Кроме того, в переводе 1917 г., используется устаревшая частица *icke* (не), в то время как в современном языке используется *inte*. В Библии 1917 г. версия ближе к крылатому выражению, чем в Библии 2000 г.

Глагол, стоящий в форме инфинитива в переводе 1917 г. *underlåta* (упускать), в переводе 2000 г. был изменен на *försumma* (пренебрегать).

Также в последнем переводе произошло изменение в использовании союза. Изменение синтаксической структуры предложения повело за собой изменения противительного союза *men* (но) на подчинительный союз *utan att* (не+деепричастие/ без +дополнение).

Также стоит отметить, что изменяется норма употребления местоимения 2 лица множественного числа (вы), что можно заметить при сравнении крылатых выражений в Библиях разных годов. В переводе 1917 года используется местоимение I (вы). Эта норма присутствовала ещё в XIII веке, во времена древнешведского языка. Однако, в дальнейшем в шведском языке произошла смена данного местоимения на *ni*, в ходе того, что окончание глагола с согласной -n (в данном случае *borden* – следовало) при произнесении сливалось с местоимением I, что в сумме давало звучание *ni*. В Библии 2000 года используется современная устоявшаяся норма употребления местоимения – *ni*. Анализ корпуса показал, что данное выражение не употребляется ни в форме 1917 г, ни в форме 2000 г.

Таким образом, обновленный перевод трансформировался в соответствии с тенденциями упрощения и либерализации современного шведского языка несмотря на то, что при приближении перевода к более современному варианту теряется связь с исконной версией крылатого выражения.

Anden är villig men köttet är svagt, Matt 26:41

*1917: Anden är villig men köttet är svagt.*

*2000: Anden* ***vill*** *men* ***kroppen*** *är svag.*

Мф.26:41 … дух бодр, плоть же немощна.

Крылатое выражение, которое было использовано в Библии 1917 г. *Anden är villig men köttet är svagt* (дух бодр, плоть же немощна), было упрощено в переводе 2000 г.: *Anden vill men kroppen är svag* (дословно – дух хочет, но тело слабо). Прилагательное *villig* (готовый), используемое в Библии 1917 г. было заменено в Библии 2000 г. на глагол в настоящем времени *vill* (хочет). То есть в Библии 1917 г. использовалось *Anden är villig* (дух готов), а в новой версии 2000 г.: *Anden vill* (дух хочет). Второй вариант более близок к повседневной речи современного шведского языка. Помимо этого, есть ещё одно изменение – существительное *kött* (плоть) в определенной форме в версии Библии 1917 г., претерпело изменение и было заменено на существительное в определенной форме *kroppen* (тело). По данным Svenska Akademiens Ordlista (SAOL)[[70]](#footnote-70) первичным значением для слова *kött* является буквальное «мясо, мякоть», *kropp* в современном понимании это «живое существо». Анализ корпуса показал, что выражение 1917 года встретилось 21 раз, в то время как современная версия 2000 г. - 0. Таким образом, в последнем переводе Шведской Библии авторы ушли от крылатого выражения, использовав актуальные лексические единицы. Такую же трансформацию можно наблюдать в выражении *ordet vart kött*:

Ordet vart kött, Joh. 1:14

*1917: Och Ordet vart kött och tog sin boning ibland oss…*

*2000: Och Ordet* ***blev människa*** *och bodde bland oss…*

И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца.

В Библии 1917 г. используется крылатое выражение *Ordet vart kött* (Слово стало плотию). В Библии 2000 г. выражение было заменено на *оrdet blev människa* (Слово стало человеком). В переводе 1917 г. устаревшее слово (ныне являющееся диалектным) *vart*, равнозначное по значению глаголу *blev* (стало) в прошедшем времени изменилось в Библии 2000 г. на доступный и современный вариант слова *blev* (стал). Существительное *kött* (плоть) также было заменено на более современную лексему *människa* (человек). Данные корпуса, тем не менее, показали, что вариант 1917 года менее употребителен, чем вариант 2000 г. – 34 и 109 примеров употребления соответственно. Вариант 2000 г. стал более употребительным из-за удачной адаптации согласно лексическому фонду шведского языка.

Таким образом, выражение в Библии 2000 г. было адаптировано под современное частотное употребление лексем.

Edens lustgård, 1 Mos 2:15

*1917: Så tog nu HERREN Gud mannen och satte honom i Edens lustgård, till att bruka och bevara den.*

*2000: Herren Gud tog människan och satte henne i Edens* ***träd****gård att bruka och vårda den.*

Быт.2:15 И взял Господь Бог человека, [которого создал,] и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его.

Выражение, использующееся в Библии 1917 г. *Edens lustgård* было изменено в Библии 2000 на *Edens trädgård*. Слово *lustgård* (рай) было заменено на *trädgård* (сад). Произошло структурное изменение в связи с заменой слова, однако суть выражения осталась практически неизменной, так как Эдемский сад, согласно Библии, это и есть рай (райский сад). Замена слова произошла с целью более точного донесения смысла. Также далее в переводе следует слово *bruka* (возделывать), что больше соотносится по смыслу со словом *trädgård* (сад). Данные корпуса показывают, что версия 1917 г. более употребительна (1314 примера), чем версия 2000 г. (281 пример), но все равно существует в языке и сегодня.

Samla skatter i himlen, Matt. 6:20

*1917: utan samlen eder skatter i himmelen, där mott och mal icke förstöra, och där inga tjuvar bryta sig in och stjäla.*

*2000:* ***Samla*** *skatter i* ***himlen****, där varken mal eller mask förstör och inga tjuvar bryter sig in och stjäl.*

Мф.6:20 но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут,

В переводе 1917 г. использовалось выражение *samlen eder skatter i himmelen* (собирайте ваши сокровища на небе), а в Библии 2000 г. выражение изменилось на: *Samla skatter i himlen* (собирайте сокровища на небе). Устаревшая форма глагола *samlen* (собирайте) в повелительном наклонении (imperativ) множественного числа была заменена в переводе 2000 г. на глагол *samla* (собирай / собирайте) в повелительном наклонении без указания на число. Помимо этого, в переводе 2000 г. было решено избавиться от устаревшей формы местоимения *eder* (ваш, вам, вас), притяжательной формы местоимения *ni* (вы). Изменение существительного himmelen на himlen было продиктовано существованием в языке современного варианта слова.

Таким образом, версия перевода Библии 2000 г. стала считаться крылатым выражением. Выражение из перевода 1917 г. было сокращено и претерпело изменение в виде замены устаревшей формы глагола и существительного на современные варианты слова в соответствии с нормами современного шведского языка. Современная форма выражения (по данным корпуса) является более употребительной (25 примеров употребления) по сравнению с выражением 1917 года (9 примеров)

Den yttersta dagen, Joh 6:39

*1917: Och detta är dens vilja, som har sänt mig, att jag icke skall låta någon enda gå förlorad av dem som han har givit mig, utan att jag skall låta dem uppstå på den yttersta dagen.*

*2000: Och detta är hans vilja som har sänt mig: att jag inte skall låta någon gå förlorad av dem som han har gett mig utan låta dem uppstå på den* ***sista*** *dagen.*

Ин.6:39 Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день.

Версия выражения Библии 1917 г. *den yttersta dagen* (крайний день) изменилась в Библии 2000 г. на *den sista dagen* (последний день). Прилагательное *yttersta* (крайний) в определенной форме (превосходная степень) было изменено на слово *sista* (последний) в той же форме. Изменение, вероятно, было вызвано тем, что авторы хотели быть ближе к оригиналу, но в то же время им пришлось отойти от устойчивого библейского выражения. Данные корпуса показывают, что данное выражение довольно употребительно в обоих вариантах: выражение 1917 г. употреблялось 1320 раз, в то время как выражение из Библии 2000 г. употреблялось гораздо чаще – 5077 раз. Оба этих выражения до сих пор употребляются: версия 1917 г. в художественной литературе как стилистическая фигура, а вариант 2000 г. более широко.

Tag din säng och gå, Mark. 2:9

*1917: Vilket är lättare, att säga till den lame: 'Dina synder förlåtas dig' eller att säga: 'Stå upp, tag din säng och gå'?*

*2000: Vilket är lättast, att säga till den lame: Dina synder är förlåtna, eller att säga: Stig upp,* ***ta*** *din* ***bädd*** *och gå?*

Мк.2:9 Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи?

В Библии 1917 г. использовалось выражение *tag din säng och gå* (дословно: возьми свою кровать и иди). В переводе 2000 г. выражение меняется на *ta din bädd och gå* (дословно - возьми свою постель и иди). Существительное säng (кровать) из переводе Библии 1917 г. было изменено в последнем переводе на *bädd* (постель). Также устаревший глагол в повелительном наклонении (*imperativ*) *tag* (возьми) в Библии 2000 г. был изменен на современный вид *ta* (возьми). Возможно, причиной изменения было стремление приблизиться к оригиналу текста, поскольку в русском Синодальном переводе также используется слово «постель». Данные корпуса показывают незначительный перевес в употреблении выражений вариант 1917 года употребляется 10 раз, в то время как выражение 2000 г. показало 23 примера употребления. Крылатое выражение изменило свой вид в новом переводе, произошли смысловые и грамматические изменения в связи с модернизацией языка.

Låt inte solen gå ner över er vreden, Ef. 4:26

*1917: »Vredgens, men synden icke»; låten icke solen gå ned över eder vrede,*

*2000: Grips ni av vrede, så synda inte.* ***Låt inte*** *solen gå ner över* ***er*** *vrede.*

Еф.4:26 Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во гневе вашем;

В Библии 1917 г. использовалось выражение *låten icke solen gå ned över eder vrede* (дословно – не позволяйте солнцу зайти в гневе вашем). В переводе Библии 2000 г. выражение изменилось на *Låt inte solen gå ner över er vrede* (не позволяйте солнцу зайти в гневе вашем). Часть выражения *låten icke* (не разрешайте) с устаревшей формой глагола låten (разрешайте) в повелительном наклонении во множественном числе и с устаревшим вариантом отрицательной частицы *icke* (не), была заменена в переводе 2000 г. на фразу *Låt inte* с современным глаголом *låt* (разрешай) в повелительном наклонении и отрицательной частицей *inte* (не), согласно использованию в современном шведском языке.

Кроме того, в переводе 1917 г. используется устаревшее слово *eder* (ваш, вам, вас) притяжательная форма местоимения *ni* (вы). В 2000 г. используется современная форма слова *eder* – *er* (ваш, вам, вас). По данным корпуса выражение 1917 показало 0 примеров употребления, вариант 2000 г. же 11 примеров. Выражение было изменено согласно нормам современного шведского языка. Крылатым выражением является именно вариант из перевода Библии 2000 г.

Komma som en tjuv om natten, 1 Thess 5:2

*1917: Ty I veten själva nogsamt att Herrens dag kommer såsom en tjuv om natten.*

*2000: för ni vet själva mycket väl att Herrens dag kommer* ***som*** *en tjuv om natten.*

1Фес.5:2 ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень так придет, как тать ночью.

В Библии 1917 г. использовалось крылатое выражение: *kommer såsom en tjuv om natten* (придет так же, как тать ночью). В переводе Библии 2000 г. используется выражение *kommer som en tjuv om natten* (придет, как тать ночью). Между двумя переводами существует лишь небольшое отличие - вариант выражения 1917 г. содержит сравнительный союз *såsom* (так же, как,), а перевод 2000 г. содержит более современный и употребительный вариант этого союза – сравнительный союз *som* (как), то есть в последнем переводе произошла замена одного сравнительного союза (komparativ konjunktion) на другой. Выражение 1917 года встречается в корпусе 3 раза, вариант 2000 г. 268 раз. Изменение было совершено с целью упрощения и сокращения выражения, что, однако, не влияет на считывание выражения носителем языка.

Du skall älska din nästa såsom dig själv, 3 Mos 19:18

*1917: Du skall icke hämnas och icke hysa agg mot någon av ditt folk, utan du skall älska din nästa såsom dig själv.*

*2000: Du skall inte ta hämnd och inte hysa vrede mot någon i ditt folk, utan du skall älska din nästa* ***som*** *dig själv.*

Лев.19:18 Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я Господь [Бог ваш].

В Библии 1917 г. использовалось крылатое выражение *Du skall älska din nästa såsom dig själv* (люби ближнего твоего, так же как самого себя). В переводе Библии 2000 г. используется выражение: *Du skall älska din nästa som dig själv* (люби ближнего твоего, как самого себя). В данном примере, как и в предыдущем, был заменён сравнительный союз *såsom* (так же, как) на более современный вариант этого союза – сравнительный союз *som* (как), то есть в последнем переводе произошла замена одного сравнительного союза (komparativ konjunktion) на другой. По данным корпуса версия 2000 г. является гораздо более употребительной, чем выражение 1917 г. – 756 и 233 примера употребления соответственно. Изменение было совершено с целью упрощения и модернизации выражения.

Таким образом, замена компонентов крылатых выражений как вид трансформации продиктована в первую очередь изменениями в норме литературного современного языка, а не стилистическими аспектами. Предпосылками использования такой трансформации, как правило, является необходимость использования синонимичного слова в зависимости от контекста, необходимость заменить лексическую единицу на более современный вариант в связи с модернизацией языка, а также изменение формы слова (определенная либо неопределенная форма существительного или другое время глагола (местами при помощи модальных глаголов).

Несмотря на то, что замена компонента является стилистическим эффектом, чаще к ней прибегают все же из-за изменений в лексическом фонде языка и интенсивного развития общества и общественной мысли. Данные корпуса подтверждают эту тенденцию, поскольку современные варианты крылатого выражения встречались гораздо чаще, чем выражения 1917 г.

Выражения, использованные в Библии 2000 года, трансформировались в соответствии с тенденциями упрощения и либерализации современного шведского языка.

### 3.1.3 Cокращение компонентов крылатого выражения (выпускание одного или более слов)

Нередко на базе фразеологизма возникают новые лексемы, вобравшие в себя общий смысл ФЕ. Этот процесс, когда на базе фразеологизма возникает новое слово, обычно используются следующие термины: импликация, семантическая конденсация, компрессия.

Такой вид трансформации фразеологизма, как импликация, подразумевает отсечение одного или более компонентов от производящего фразеологизма и образование новой единицы другого уровня, которая приобретает способность к самостоятельному существованию в языке. Этот процесс принято называть имплицитной актуализацией.

Стоит отметить, что ведущим фактором для актуализации компонента фразеологизма является частотность употребления ФЕ в речи. Поскольку фразеологизм зачастую является средством выражения оценочности, то его частое повторение может снижать его образность и меткость характеристики. В результате импликации фразеологизм обновляется и становится более емким и точным.

Himlens fåglar, Matt 6:26

*1917: Sen på fåglarna under himmelen: de så icke, ej heller skörda de, ej heller samla de in i lador; och likväl föder eder himmelske Fader dem.*

*2000: Se på* ***himlens fåglar****, de sår inte, skördar inte och samlar inte i lador, men er himmelske fader föder dem.*

Мф.6:26 Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их.

В Библии 1917 г. была использована фраза *fåglarna under himmelen* (птицы под небесами), а в 2000 г. было использовано крылатое выражение *himlens fåglar* (небесные птицы). *Himmelen* – это устаревший вариант определенной формы существительного *himlen* (небо). Согласно данным корпуса, выражение 1917 встретилось 69 раз, в то время как выражение 2000 г. – 421 раз, что говорит о переходе данного варианта в общеупотребительное.

Крылатым выражением является версия перевода последней редакции Библии, которая подверглась импликации.

Sannerligen säger jag eder, Matt. 8:10

*1917: När Jesus hörde detta, förundrade han sig och sade till dem som följde honom: »Sannerligen säger jag eder: I Israel har jag icke hos någon funnit så stor tro.*

*2000: Jesus blev förvånad och sade till dem som följde honom: »****Sannerligen****, inte hos någon i Israel har jag funnit en så stark tro.*

Мф.8:10 Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры.

В Библии 1917 г. использовалось крылатое выражение *Sannerligen säger jag eder* (дословно *­–* истинно говорю я вам). В последнем переводе от выражения осталось лишь слово *sannerligen* (истинно). Данные корпуса показывают, что крылатое выражение 1917 г. употреблялось 304 раза, а вариант 2000 г. встретился 9619 раз. Крылатое выражение не сохранилось в переводе 2000 г., так как оно было сокращено с целью упрощения понимания читателями.

Spjärna mot udden, Apg. 26:14

*1917: Det är dig svårt att spjärna mot udden.*

*2000: Det går dig illa om du* ***spjärnar emot****.*

Деян. 26:14 Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна.

В Библии 1917 г. использовалось крылатое выражение: *Spjärna mot udden* (дословно – сопротивляться концу). В Библии 2000 г. использовалось выражение *spjärna emot* (упирается, сопротивляется). Стоит отметить, что данное выражение также стало крылатым. На сегодняшний день выражение из перевода 2000 г. стало намного популярнее крылатого выражения из Библии 1917 г. В последнем переводе предлог *mot* (против, от, к, на), который имеет несколько значений был заменен его разновидностью – предлогом *emot* (против), обычно использующимся в постпозиции. В выражении 2000 г. не используется слово *udden* (кончик), которое содержалось в переводе 1917 г. Вариант 1917 г. встретился в корпусе 4 раза, в то время как более современная форма 2000 г. прочно вошла в языковое употребление – 1374 примера употребления.

Таким образом, крылатое выражение из перевода Библии 1917 г. было изменено, но выражение из последнего перевода само по себе стало крылатым, и настоящее время оно является более частотным, чем изначальный вариант выражения.

Ja är ja, och nej är nej, vad därutöver är, det är av ondo, Matt. 5:37

*1917: utan sådant skall edert tal vara, att ja är ja, och nej är nej. Vad därutöver är, det är av ondo.*

*2000: Vad ni säger skall vara* ***ja******eller nej****.* ***Allt*** *därutöver* ***kommer*** *från det ond****a****.*

Мф.5:37 Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.

С момента публикации Библии 1917 г. *выражение ja är ja, och nej är nej, vad därutöver är, det är av ondo* (дословно: да это да, нет это нет, что сверх этого – причиняет зло) довольно сильно изменилось. В Библии 2000 г. оно выглядит так: *Ja eller nej. Allt därutöver kommer från det onda* (Да или нет. Всё сверх этого исходит от зла). Первая часть крылатого выражения 1917 г. *ja är ja, och nej är nej* (да это да, нет это нет) была сокращена в 2000 г. до *Ja eller nej* (да или нет). *Vad därutöver* (что сверх этого) было изменено на *Allt därutöver* (всё сверх этого). Последняя часть выражения *det är av ondo* (это причиняет зло) с отдельным крылатым выражением внутри себя *att vara av ondo* (причинять зло) изменилась на *kommer från det onda* (исходит от зла). Данные корпуса показали, что вариант 1917 года не использовался (0 употреблений), а выражение 2000 г. стало широко употребительным (27 употреблений).

Таким образом, богатый потенциал данной трансформации объясняет умеренную частотность ее трансформации в текстах Библии (на 111 примеров 15 выражений были подвержены сокращению компонентного состава). Трансформация с сокращением состава крылатых выражений предполагает всеобъемлющий уровень владения текстами Библии, что, на наш взгляд, может в светском обществе быть характерным только для религиозных и исследовательских кругов, а также применяется с целью более простого изложения материала. Кроме того, данная трансформация также использовалась во избежание излишних повторов и для простоты изложения.

### 3.1.4 Синтаксическая инверсия

Такой вид трансформации фразеологизма, как инверсия, в современных текстах все чаще становится излюбленным стилистическим приемом. Из 111 отобранных примеров на данный вид трансформации приходится 9 выражений-библеизмов. По мнению лингвиста В. И. Мокиенко, при изучении ФЕ на первый план выходят случаи их трансформации в речи и стимулы, предшествовавшие такому виду словесной креативности. Инверсия компонентов фразеологизма неразрывно связана с первоначальной устойчивостью, а также изменениями внешней стороны фразеологической единицы. Инверсия, или перестановка компонентов фразеологизма, призвана осуществить семантическое приращение, а также обновить уже существующую семантическую единицу.[[71]](#footnote-71)

Döden i grytan, 2 Kung 4:40

*1917: Och de öste upp åt männen för att de skulle äta. Men så snart de hade begynt äta av soppan, gåvo de upp ett rop och sade: «Döden är i grytan, du gudsman!»*

*2000: Man öste upp åt männen, men när de smakat på soppan, skrek de: «****Det är gift*** *i grytan, gudsman!»*

4Цар.4:40 И налили им есть. Но как скоро они стали есть похлебку, то подняли крик и говорили: смерть в котле, человек Божий! И не могли есть.

Существительное *döden* (смерть) в определенной форме, использованное в переводе Библии 1917 г. *Döden är i grytan* (смерть в котле) было изменено в переводе Библии 2000 г. на существительное без артикля gift (яд): *Det är gift i grytan* (это яд в котле). Также наблюдается изменение синтаксиса в связке подлежащее+сказуемое: в версии 1917 г. это *döden är* (смерть находится [в котле]), в 2000г. с использованием формального подлежащего с именным сказуемым *det är* (есть/находится). Анализ корпуса показал, что выражение 1917 года более употребительное, чем вариант 2000 г. (290 и 3 примера соответственно).

Vad hjärtat är fullt av, det talar munnen, Matt 12:34

*1917: Vad hjärtat är fullt av, det talar ju munnen.*

*2000: Munnen* ***säger*** *vad hjärtat är fullt av.*

Мф.12:34 Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста.

Крылатое выражение *Vad hjärtat är fullt av, det talar munnen* является почти прямой цитатой из Библии 1917 г., за исключением частицы *ju* (же): *Vad hjärtat är fullt av, det talar ju munnen*. (Ибо от избытка сердца же говорят уста). В Библии 2000 г. главное и придаточное предложение поменялись местами и в новой версии Библии крылатое выражение выглядит так: *Munnen säger vad hjärtat är fullt av* (уста говорят, чем наполнено сердце). В последнем переводе также отсутствует частица *ju* (же). Кроме этого, слово *talar* (говорит) было изменено на синоним *säger* (говорит). Редукция фразеологизма привела к появлению его более емкой формы, которая закрепилась в языке и является довольно частотным выражением – анализ корпуса показал, что старая форма встречается 12 раз, в то время как современный вариант –16. [[72]](#footnote-72)

Människan lever ej av bröd allena, 5 Mos 8:3

\*По результатам исследования корпуса было выявлено 3 варианта данного выражения с отрицательными частицами ej, icke, inte.

*1917: … han skulle lära dig förstå att människan lever icke allenast av bröd, utan att hon lever av allt det som utgår av HERRENS mun.*

*2000: … Han ville lära dig att människan* ***inte lever bara*** *av bröd utan av alla ord som utgår från Herren.*

Втор.8:3 … дабы показать тебе, что не одним хлебом живет человек, но всяким [словом], исходящим из уст Господа, живет человек;

Выражение в переводе Библии 1917 г.: *människan lever icke allenast av bröd* в последней версии перевода сменилось на: *människan inte lever bara av bröd*. В данном выражении были заменены устаревшие слова: *allenast* (только) и отрицательная частица *icke* (не) на более современные варианты слов с идентичным значением *bara* (только) и *inte* (не) соотвественно. Порядок слов в версии 1917 года стилистически ближе к древнешведскому и звучит для современного читателя более архаично. Анализ корпуса показал, что современная версия более активно употребляется в языке (1 и 4 примера употребления соответственно). Переводчики адаптировали данное выражение под современную синтаксическую норму, а стилистически оно стало более нейтральным.

Считается, что в древнешведском порядок слов был более свободным, чем в современном шведском языке. Как известно, сегодня у в шведском особый порядок предложений, который означает, что обстоятельство ставится перед финитным глаголом в придаточном предложении, а не после него, как в главном предложении. В придаточном предложении inte стоит перед финитным глаголом. Раньше в древнешведском языке придаточное предложение имело, как правило, тот же порядок слов, что и главное предложение.

Fader vår, Matt 6:9

*1917: I skolen alltså bedja sålunda: 'Fader vår, som är i himmelen! Helgat varde ditt namn;*

*2000: Så skall ni be:* ***Vår fader****, du som är i himlen. Låt ditt namn bli helgat.*

Мф.6:9 Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое;

В Библии 2000 г. в выражении *Vår fader* по сравнению с Библией 1917 г. *Fader vår* изменилось местоположение местоимения *vår*, теперь оно стоит перед существительным, согласно правилам шведского языка, а не согласно крылатому выражению. В древнешведском по норме притяжательные местоимения *min, din, vår* в генитиве согласовались с главным словом и стояли после него.[[73]](#footnote-73) Анализ корпуса показал, что вариант 1917 года является более частотным (2308 употреблений) по сравнению с современным вариантом *vår fader* – 521 употребление.

Varde ljus, 1 Mos. 1:3

*1917: Och Gud sade: »Varde ljus»; och det vart ljus.*

*2000: Gud sade: »Ljus,* ***bli till****!« Och ljuset blev till.*

Быт.1:3 И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.

В Библии 1917 г. использовалось выражение, ставшее крылатым: *Varde ljus* (да будет свет). В Библии 2000 г. выражение было заменено на *Ljus, bli till!* Устаревший глагол *varde* (будь) используется в переводе 1917 г., в форме повелительного наклонения. В Библии 2000 г. глагол *varde* (равнозначен глаголу *bli* – будь) был заменен на фразовый глагол в повелительном наклонении *bli* (будь) и частицу *till* (в, к), в сочетании друг с другом оба слова равнозначны по значению глаголу *uppstå* в повелительном наклонении (возникни). Таким образом, текст Библии 2000 г. отошёл от использования крылатого выражения в пользу современной формы с глаголом *bli*, а в современном варианте авторы перевода предпочли прямой порядок слов (*Ljus, bli till* вместо *Varde ljus*), именно поэтому Библия 1917 года воспринимается как более поэтический вариант, а старая форма до сих пор широко употребляется – анализ корпуса показал 720 примеров употребления, в то время как новая форма была употреблена лишь 1 раз.

En av dessa mina minsta, Matt. 25:40

*1917: Då skall Konungen svara och säga till dem: 'Sannerligen säger jag eder: Vadhelst I haven gjort mot en av dessa mina minsta bröder, det haven I gjort mot mig.'*

*2000: Kungen skall svara dem: ’Sannerligen, vad ni har gjort för någon av dessa minsta* ***som är mina bröder****, det har ni gjort för mig.’*

Мф.25:40 И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне.

В Библии 1917 г. использовалось устойчивое выражение: *En* *av dessa mina minsta bröder* (один из сих [братьев] Моих меньших) / дословно – один из этих моих меньших [братьев]). В Библии 2000 г. выражение изменилось на *någon av dessa minsta som är mina bröder* (кто-то из этих меньших, которые являются моими [братьями]). В первом случае числительное *en* (один) в сочетании с частицей *av* (из) - то есть *en av* (один из) - выполняет функцию неопределенного местоимения (напр., какой-то, кто-то, кое-кто). Именно на неопределенное местоимение *någon* (кто-то) в переводе 2000 г. было заменено слово *en*. Выражение 1917 г. *mina minsta* [*bröder*] (мои меньшие [братья]) с притяжательным местоимением 2 лица множественного числа в переводе 2000 г. было изменено на определительное придаточное предложение с союзом *som* (который) и глаголом *är* (есть, является) в настоящем времени: *minsta som är mina bröder* (меньшие, которые являются моими братьями). Союз *som* в сложном предложении указывает на лицо (в данном случае на неопределенное местоимение *någon* (кто-то). Притяжательное местоимение во мн. ч. *dessa* (эти) в переводе 1917 г. находилось в прямой связи с существительным *bröder* (братья), также как и слова *mina* (мои) и *minsta* (меньшие). В Библии 2000 г. притяжательное местоимение *dessa* (эти) относится только к слову *minsta* (меньшие). В современном переводе был сделан выбор в пользу синтаксической инверсии с целью расширить форму фразеологизма и приблизить перевод к более современному и употребительному варианту. Анализ корпуса показал 86 случаев употребления старой формы и 124 случая употребления выражения из Библии 2000 г.

Таким образом, несмотря на то, что инверсия является не самой распространенной трансформацией в Библии, тем не менее, этот прием позволяет изменять форму текста в процессе перевода, адаптировать его под современные литературные нормы и облегчать восприятие читателя.

### 3.1.5 Полная деформация крылатого выражения

Фразеологизм, являясь замкнутым микроконтекстом, и обладая целостной номинативной функцией, как правило воспроизводится в виде готовой речевой единицы. Однако даже в таком лексически неделимом и целостном по значении фразеологическом обороте возможны случаи нарушения сочетаемости внутренних компонентов. С первого взгляда такое нарушение синтагмационной нормы должно привести к сбою коммуникации. Однако использование деформированных фразеологизмов приводит к возникновению новой семантической единицы, которая может создавать дополнительные смыслы или переосмысливать контекст ФЕ.

В результате этой трансформации возникает новый имплицитно выраженный смысл, актуализированный фразеологической деформацией.

Намеренно деформированная ФЕ идет по новому пути развития, стремясь к структурному порядку. В результате этого происходит семантическая перекатегоризация значений компонентов фразеологизма и актуализация потенциального системного значения.

В проанализированном материале лишь 10 примеров было подвержено полной деформации крылатого выражения.

Традиционно учеными выделяется четыре модификаций значения фразеологизмов, подвергшихся данной трансформации:

1. Сужение значения;

2. Расширение значения;

3. Сдвиг значения;

4. Перенос значения.[[74]](#footnote-74)

*Bort det!, Rom 9:14, Gal 6:14*

*1917: Vad skola vi då säga? Kan väl orättfärdighet finnas hos Gud? Bort det!*

*2000: Kan Gud göra orätt?* ***Naturligtvis inte****.*

Рим. 9:14 Что́ же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак.

Крылатое выражение *Bort det!*, присутствующее в Библии 1917 года, исчезло в Библии 2000 г. Кроме того, в версии 1917 г. не дается конкретного ответа на вопрос, лишь совет отбросить размышления об этом: *Bort det!* (отставь эти мысли/ не говори так/ перестань). В версии 2000 г. даётся резко отрицательный ответ: *Naturligtvis inte* (конечно нет). Стоит отметить, что хоть в новом варианте Библии перефразировано выражение, в современном разговорном шведском все же присутствует выражение *bort med det!* (С глаз долой, перестань). Перефразирование можно объяснить желанием авторов быть ближе к оригинальному тексту, а также с целью более ясного и простого стиля изложения. Данные корпуса показывают, что оба этих варианта примерно одинаково употребительны – 20 примеров употребления варианта 1917 года и 21 пример употребления версии 2000 г.

Far i frid!, 1 Sam 25:35

*1917: Far i frid hem igen.*

*2000:* ***Nu kan du lugnt rida*** *hem...*

1Цар.25:35 И принял Давид из рук ее то, что она принесла ему, и сказал ей: иди с миром в дом твой; вот, я послушался голоса твоего и почтил лице твое.

В Библии 2000 г. выражение *Far i frid* (иди с миром), используемое в Библии 1917 г. было изменено на *Nu kan du lugnt rida hem* (теперь ты можешь спокойно ехать домой). Новая версия перевода за счет расширения компонентного состава выражения может быть более понятна, если реципиент не был знаком в данным крылатым выражением, тем не менее, произошла полная деформация крылатого выражения с актуализацией заложенного смысла. Выражение версии 1917 года встретилось корпусе 77 раз, однако новая версия не встретилась при анализе данных ни разу. Помимо этого, возможны дополнительные ассоциации с выражением *vila i frid* (покойся с миром), поэтому переводчики прибегли к перефразированию.

Komma på skam, Ps 25:20

*1917: ...låt mig icke komma på skam...*

*2000 …****svik mig inte****...*

Пс.25:2 Искуси меня, Господи, и испытай меня; расплавь внутренности мои и сердце мое.

Крылатое выражение *komma på skam* (посрамить) является цитатой из Библии 1917 г.

В Библии 1917 г. используется фраза *låt mig icke komma på skam* (не позволяй мне посрамить себя) часть которой закрепилась в речи как крылатое выражение *komma på skam*, а в Библии 2000 г. это выражение уже не используется, так как авторы перевода, в своем стремлении быть ближе к тексту оригинала, прибегли к перифразу ­– *svik mig inte* (не искуси меня). Анализ корпуса показал, что современная версия выражения является более употребительной – 206 примеров употребления по сравнению с версией 1917 года (только 5 примеров).

Förlåten rämnade, Matt 27:51

*1917: Och se, då rämnade förlåten i templet i två stycken, uppifrån och ända ned, och jorden skalv, och klipporna rämnade…*

*2000: Då* ***brast förhänget*** *i templet i två delar, uppifrån och ända ner, jorden skakade och klipporna rämnade…*

Мф.27:51 И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись;

В Библии 1917 использовалось выражение *förlåten rämnade* (прощение раздралось), а в 2000 г. оно было полностью заменено на *förhänget brast* (завеса раздралась/ занавес треснул). Данное выражение было подвержено полной трансформации и, создав новую семантическую единицу, полностью изменило внешний облик. Выражение стало более буквальным, а стиль повествования с возвышенного стал более нейтральным, что иллюстрируется также частотностью его употребления в корпусе – версия 1917 года употреблялась 46 раз, в то время как версия 2000 г. лишь 3 раза.

Таким образом, в новом переводе используются частотные слова современного литературного шведского языка вместо вышедших из употребления слов, а общий стиль текста из возвышенно-официального стал нейтральным.

Se genom fingrarnа, 3 Mos 20:4

*1917: Om folket i landet ser genom fingrarna med den mannen...*

*2000: Om folket i landet* ***skulle******blunda*** *för att en man...*

Лев.20:4 и если народ земли не обратит очей своих на человека того… Устойчивое выражение *se genom fingrarnа* (смотреть сквозь пальцы) использовалось в Библии 1917 г., в 2000 г. было заменено на *skulle blunda* (не обратили бы очей своих – синодальный перевод) с модальным глаголом *skola* (выражает долженствование) и глаголом *blunda* (закрывать глаза/ не обращать внимание), то есть крылатое выражение *se genom fingrarnа*, использующееся в Библии 1917 г., исчезло в варианте 2000 г. и было заменено на одно глагольное словосочетание/ глагол со вспомогательным глаголом *skulle blunda* без фразеологической составляющей. Выражение *se genom fingrarna* встречается в корпусе 703 раза и только в религиозных текстах, обладает ярко выраженной стилевой окраской, а новый вариант – *skulle* *blunda* хоть и потерял связь с изначальным вариантом в тексте Библии, но он используется практически на всех уровнях языка (в корпусе встретился 25 раз по сравнению с вариантом 1917 года – 703 случая употребления), ввиду того, что новое словосочетание представляет собой современный нормализованный вариант вспомогательного глагола и обычного глагола.

Ta en ända med förskräckelse, Ps 73:19

*1917: De förgås och få en ände med förskräckelse.*

*2000:* ***… de går under och förgås i skräck****…*

Пс.72:19 Как нечаянно пришли они в разорение, исчезли, погибли от ужасов!

Крылатое выражение *Ta en ända med förskräckelse* означает «погибнуть с ужасом» (дословно – брать конец с ужасом). Версия Библии 1917 г. *få en ände med förskräckelse* почти полностью совпадает с тем, как выглядит крылатое выражение *ta en ända med förskräckelse* за исключением одного слова: *få* (получить) вместо *ta* (брать). Полностью текст стиха в Библии 1917 г. выглядит так: *De förgås och få en ände med förskräckelse* (дословно - они погибают и получают конец с ужасом; смысловой перевод – они погибают и умирают с ужасом/ обретают кончину с ужасом). Авторы перевода Библии 2000 г. решили отойти от крылатого выражения и заменили компоненты на следующий текст: *de går under och förgås i skräck* (они лишаются жизни и погибают в страхе). При этом стоит отметить, что *går under* является фразовым глаголом со значением «погибать» (дословно – идти под), то есть вариант 1917 г. *med förskräckelse* (с ужасом/ испугом) в переводе 2000 г. был заменен на *i skräck* (в страхе). Крылатое выражение было заменено на другое синонимичное выражение без потери фразеологического компонента, тем не менее, вариант 1917 года является более употребительным – 14 случаев употребления по сравнению с версией 2000 г. – лишь 1 случай употребления. Крылатое выражение, скорее всего, было заменено, чтобы донести смысл высказывания до большего количества людей, а также чтобы людям было легче понять смысл сказанного без погружения в контекст.

Syndafallet, Rom 5:15

*1917: Likväl är det icke så med nådegåvan, som det var med syndafallet.*

*2000: men överträdelsen kan inte jämföras med nåden.*

Рим.5:15 Но дар благодати не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих.

В Библии 1917 г. использовалось устойчивое слово – существительное-композит *syndafallet* (грехопадение) (слово, состоящее из 2 слов: существительное *synd* (грех) и существительное *fallet* (падение).  В переводе Библии 2000 г. это слово полностью отсутствует, а часть предложения, где содержалось это слово в переводе 1917 г., была сокращена в переводе 2000 г. Возможно это произошло в стремлении переводчиков изменить стиль текста на более нейтральный. По статистическим данным сайта *Språkbanken* данное слово встречается 342 раза, а новая версия 2000 г. встречается 451 раз.

Таким образом, ФЕ были подвержены полной деформации (чаще всего перифразу, то есть описательному выражению явления по его признаку**)**. Можно понаблюдать общую тенденцию снижения стиля в сторону литературно-нейтрального. В ряде случаев деформация фразеологизма позволяет осуществить приращение смысла, или наоборот, избегать возникновения у читателя дополнительных ненужных ассоциаций. Это придает большую привлекательность переводу и позволяет удержать внимание читателя на тексте, в зависимости от его прагматических установок.

Таким образом, переводчики действовали в целях достижения наибольшего понимания читателями. Вероятно, предполагая, что смысл крылатого выражения может быть известен не всем, авторы перевода стремились к более ясному изложению материала простым языком, что могло приводить к полной деформации выражения. Этот вид трансформации также позволяет оказать скрытое воздействие на реципиента, поскольку отступление от изначального варианта обращает внимание читателя на текст. Это реализует развитие смысловой структуры высказывания, несмотря на модификации системного лексического значения ФЕ .

# Выводы по главе III

В данной части исследования был проведен сравнительный анализ крылатых выражений библейского происхождения в сравнении двух вариантов Библии 1917 и 2000 гг. Материал исследования составил список 111 крылатых выражений из шведских переводов Библии. По ходе проведения статистического подсчёта было выявлено, что в Библии 2000 г. изменениям подверглись 67 крылатых выражений, полной деформации подверглись 10 рассматриваемых единиц, а 34 библеизма не подверглись трансформации и сохранились в том же виде, что и в Библии 1917 г (см. Диаграмма 1) Отдельно были рассмотрены лексико-семантические трансформации, которые легли в основу классификации крылатых выражений данного исследования. Такими трансформациями являются расширение компонентного состава (11 ед.), замена компонентов ФЕ (51 ед.), сокращение ФЕ (15 ед.), синтаксическая инверсия (9 ед.) и полная деформация (10 ед.) (См. Диаграмма 2).

Самой частотной трансформацией по результатам исследования оказалась замена компонента ФЕ – анализ показал, что из 111 отобранных выражений 51 единица относится к данному виду трансформации. Причиной выбора данного преобразования ФЕ можно назвать адаптации грамматических категорий под текст перевода. Не стоит забывать, что при переводе Библии 2000 г. главной задачей было создание текста, близкого к оригиналу, поэтому частотность данной трансформации стоит объяснять высоким потенциалом при решении переводческих задач. Существует три предпосылки использования данной трансформации – во-первых, это необходимость использовать синонимичное слово обращая внимание на контекст, необходимость заменить лексему в связи с модернизацией лексического фонда языка, а также изменение формы слова в соответствии с современными нормами грамматики.

Далее следуют два противоположных по механизму вида трансформаций – сокращение компонентного состава и расширение ФЕ. Сокращению было подвергнуто 15 единиц, расширению 11 крылатых выражений. Добавление компонентов происходило либо с целью приращения или обновления смысла, либо из-за необходимости перевести какое-то выражение более описательно, а также с целью более точного донесения смысла. Сокращение компонентного состава было применено для обновления ФЕ, избавления от устаревших слов и конструкций, а также во избежание излишних повторов слов для упрощения формулировок. Менее частотным видом трансформации по результатам исследования является полная деформация крылатого выражения – на 111 отобранных выражений лишь 10 были подвержены данной трансформации. Несмотря на то, что крылатое выражение само по себе является замкнутым микроконтекстом, нарушение синтагмационной нормы может переосмысливать уже существующий контекст ФЕ. Полная деформация ФЕ оказывает имплицитное воздействие на реципиента, потому что отступление от устоявшегося употребления и реализация развития смысловой структуры высказывания обращает больше внимания читателя на текст. Причиной такой трансформации послужила адаптация лексических единиц к современному лексическому фонду шведского языка.

Наименее частотной для крылатых выражений оказалась синтаксическая инверсия, которой было подвергнуто лишь 9 ФЕ. Этот прием помогает при решении переводческих задач, облегчении восприятия читателя, а также в рамках актуального членения предложения актуализирует конкретный смысл в контексте.

Таким образом, проанализированные выражения дают проследить, как Библия 2000 радикально и последовательно проводит современную лингвистическую адаптацию. В тексте можно проследить почти демонстративный разрыв со шведской библейской языковой традицией, что вполне оправданно вызвало многочисленные дискуссии (например, многочисленное обсуждение замены поэтического *Varde ljus* на стилистически нейтральное *Ljus, bli till* (да будет свет), или замена *den Helige Ande* на гендерно- и стилистически нейтральное *den heliga anden* (Святой Дух). Такие вещи, которые многие критики (например, С. Эрландссон) в Библии 2000 называют подгонкой под актуальную повестку или сухим переводом по рекомендации ученых, тем не менее, вполне логичны. В современной Швеции Библия больше не управляет языком в той же мере, как раньше, а также не занимает центральные позиции в общественном сознании. Тексты Библии теперь все больше воспринимаются как классика литературного наследия, а не как инструмент оказания влияния на население. В тексте Библии 2000 г. по сравнению с Библией 1917 г. нами были замечены тенденции по упрощению формулировок, стремление к ясности изложения в целях большего донесения смысла до читателей. Версия Библии 2000 г. характеризуется более нейтральными переводами, меньшей стилистической нагруженностью, использованием современных языковых норм шведского языка, а также стремлением соответствовать оригинальной Вульгате. При этом

# Заключение

Мировые религии неразрывно связаны с переводом религиозных текстов с одного языка на другой, что обеспечивало распространение религий по миру, их адаптацию под культуру реципиента и закрепление в общественном сознании. Такое внедрение религии в культуру неизбежно вело к употреблению носителями языка крылатых выражений в повседневной речи.

Особым видом крылатых выражений являются библеизмы, то есть слова и словосочетания, которые были подвержены семантическому воздействию библейских текстов.

Библеизмы насыщают лексический фонд языка, но, тем не менее, несмотря на свою устойчивость, также могут изменяться с течением времени под влиянием исторического развития языка и общества.

Исследование крылатых выражений библейского происхождения показало, что недостаточное описание терминологического аппарата фразеологии как в русском, так и в шведском языках стимулирует дальнейшее изучение этого раздела лингвистики, а также может дать толчок к дальнейшим появлениям междисциплинарных исследований, например, на стыке переводоведения, синтаксиса, семантики, этимологии и других разделов лингвистики.

В рамках данной работы были исследованы крылатые выражения библейского происхождения, содержащиеся в шведских переводах Библии 1917 и 2000 годов, определено место этих ФЕ в современной лингвистике русского и шведского языков, а также произведена классификация и описание основных видов трансформаций в период с 1917 по 2000 годы.

Разностороннее изучение произошедших в этот период изменений шведского языка стало возможным благодаря тексту Библии, поскольку содержание данного текста осталось неизменным.

Наиболее крупное влияние на шведский язык оказали три официальных текста Библии, а именно Библия Густава Васы 1541 г., Библия Густава V 1917 г. и Библия 2000. Данное исследование затрагивает период с 1917 по 2000 годы и представляет собой анализ произошедших изменений шведского языка в синхронии и диахронии. Интерес к изданию Библии 1917 года состоит также в том, что это первая в новейшей истории попытка адаптировать текст с учетом актуальных для того времени норм с сохранением исконного библейского стиля повествования. Библия 2000 тоже имела целью создать перевод согласно современным языковым нормам, но более простым, доступным языком, без использования лексики высокого стиля. Говоря о Библии 2000, стоит отметить, что это крупнейший литературно-переводческий проект в современной истории Швеции, продиктованный исключительно научным и практическим интересом.

Материалом исследования, таким образом, стал список из 111 библеизмов, разделенных по определенной нами классификации структурно-семантических трансформаций ФЕ. Стоит отметить, что при проведении исследования целью было рассмотреть именно крылатое выражение, а не библейские стили или предложения с крылатым выражением. Таким образом, нами было выделено пять основных видов трансформаций – расширение компонентного состава, замена компонента, сокращение, синтаксическая инверсия и полная деформация крылатого выражения. Исследование показало, что наиболее частотной трансформацией стала замена компонента фразеологизма – из 111 отобранных выражений 51 единица относится к данному виду трансформации. Следующими по частотности являются две противоположных по механизму трансформации, а именно сокращение и расширение компонентного состава фразеологизма. На данный вид приходится по 15 и 11 выражений соответственно. Менее частотным видом трансформации является полная деформация крылатого выражения, к которой относится 10 выражений. Наименее употребительной трансформацией по результатам исследования является синтаксическая инверсия – 9 употреблений по данным корпуса.

В рамках исследования стоит упомянуть также грамматические изменения, затронувшие шведский язык в период с 1917 по 2000 годы.

Основными изменениями в современном шведском языке можно назвать:

– Самое крупное изменение в морфологии в XX веке – исчезновение форм множественного числа предикатных глаголов и замена их формами единственного числа в письменном языке. Например: *han är* (он есть)*, de är* (они есть) вместо *han är* (он есть), *de äro* (они есть);

– Переход к использованию кратких форм настоящего времени и инфинитива таких глаголов, как *blir* (становится), *tag* (берёт),ger (дает), *har* (имеет). Они становятся более распространенными, чем их длинные формы *bliva* (становиться), *taga* (брать), *giva* (давать), *hava* (иметь);

– Такие наречия, как *icke* (не), *endast* (только) *и även* (также) все чаще заменяются на *inte (не), bara* (только) *и också* (также);

– В рамках синтаксиса можно заметить, что уменьшается влияние латыни и немецкого языков, а предложения становятся короче, с меньшим количеством членов предложения и меньшим количеством слов.

XX век в Швеции был отмечен многими изменениями, которые повлияли как на общество, так и на шведский язык. Индустриализация, урбанизация, обязательное образование и влияние СМИ привели к модернизации шведского общества и, вместе с этим, к модернизации языка. Среди этих изменений стоит выделить упрощение и сокращение предложений, упрощение орфографии, исчезновение форм множественного числа финитных глаголов, стандартизацию шведского языка и сближение устной и письменной речи.

Таким образом, данное исследование, в котором анализировались изменения крылатых выражений в двух переводах Библии на шведский язык, показывает, что библеизмы хоть и являются замкнутым микроконтекстом, но в них тоже могут происходить изменения, как и во всем лексическом фонде языка. Анализ корпуса шведского языка подтверждают, что в Библии 2000 крылатые выражение чаще встречаются в окказиональной форме. Это происходит ввиду стремления к упрощению формулировок, ясности изложения и достижения наибольшей доступности текста Библии по сравнению с Библией 1917 г. Таким образом Библия 2000 г. следует по пути разрыва со шведской Библейской традицией, однако, тем не менее, не в полной мере, сохраняя важнейшие аспекты с учетом употребительности некоторых выражений. Язык Библии 2000 характеризуется стремлением к близости к оригинальному тексту, модернизации текста в соответствии с нормами современного шведского языка.

# Список использованной литературы

1. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В.Л. Архангельский. — Ростов-на-Дону : Изд-во РГУ, 1964. — 315 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов – М.: Изд-во «Советская Энциклопедия», 1969. 607 c.
3. Бакина М.А. Общеязыковая фразеология как выразительное средство современной поэзии // Некрасова Е.А., Бакина М.А. Языковые процессы в современной русской поэзии. М., 1982. 312 с.
4. Балли, Ш., Французская стилистика / Ш. Балли; Пер. с фр. К. А. Долинина; Под ред. Е. Г. Эткинда. – 2-е изд., стер. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 393 с.
5. Берков В.П. Норвежская лексикология. Спб.: Издательство Санкт-Петербургского Университета, 1994, 184 c.
6. Берковы В. и О. О крылатых словах//Словарь крылатых слов и выражений русского языка. Магнитогорск: МаГУ, 2008, 430 c.
7. Божко Н.А. Индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц в языке художественной прозы (на материале произведений В. Токаревой): автореф. ... дис. канд. филол. наук. – Тюмень, 2015. –
8. Божко Н.А. Индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц в языке художественной прозы (на материале произведений В. Токаревой): автореф. ... дис. канд. филол. наук. – Тюмень, 2015. – 198 c.
9. Вакуров, В.Н. Основы стилистики фразеологических единиц Текст. / В.Н. Вакуров. -М.: Высшая школа, 1983. 175 с.
10. Верещагин Е. М. Из каких книг состоит Новый Завет и как он соотносится с Ветхим // Азия и Африка сегодня. – М.: 1993. – No8. – c. 40-45.
11. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: Наука, 1986. 588 c.
12. Внук Т.В. Особенности окказиональных модификаций фразеологизмов в текстах немецкой коммерческой рекламы // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2008. – No3 (34). – С. 74-84.
13. Гайнарова И. Ф. Трансформация фразеологических единиц в современных газетных текстах. Вестник ЧПГУ 10’2008. C. 314-316.
14. Гак В.Т. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке // Вопросы языкознания. - 1997. - №5. C. 55-65.
15. Ганиева Г.Р. Фразеологические единицы с компонентом именем собственным в английском, русском и татарском языках / Монография. Нижнекамск. ФГБОУ ВПО «КНИТУ», 2012. — 106 с.
16. Гвоздарев, Ю.А. Современный русский язык. Лексикология и фразеология [Текст] : учеб. пос./ Ю.А. Гвоздарев. – Ростов-на-Дону, 2008. – 276 с.
17. Горячева Е.Д. Определение крылатых выражений и их отграничение от смежных явлений // Научная мысль Кавказа. 2011. No4 (68).
18. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии Воронеж: Издательство воронежского университета, 1978. — 141 c.
19. Кунин А. В. Английская фразеология [Текст] : (теоретический курс) / А. В. Кунин. - М. : Высшая школа, 1970. - 343 с.
20. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 c.
21. Маслова-Лашанская С. С. Лексикология шведского языка / С.С. Маслова-Лашанская ; Ленинградский гос. ун-т им. А.А. Жданова. Ленинград : Изд-во Ленингр. ун-та, 1973. 207 c.
22. Михельсон М. И., Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии, т. 1—2, [б. г. им.]. 580 с.
23. Моисеенко Д. А. Проблема классификации фразеологических единиц в трудах немецких лингвистов. Военный университет Министерства обороны РФ. Н.2. 2019. 2 c.
24. Мокиенко, В.М. Славянская фразеология. М. Изд-во «Высшая школа». 1980. 207 с.
25. Нонезян Э,Г. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц в аспекте эквивалентности (на материале английского и русского языков). // Канд. дисс. Ереван, 1987.
26. Ожегов С.И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка) // С.И. Ожегов. Лексикология. Лексикография. Культура речи. М.: Высшая школа, 1974. 352 с.
27. Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов. — Л., 1928. — VI, 220 с.
28. Рахманова, Л.И., Суздальцева В, Н. 2003. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология. Учебное пособие. – М.: Из-дво МГУ, Издательство «ЧеРо», 1997. – 480 с.
29. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. — М.: Просвещение, 1985. 543 c.
30. Русский язык : энциклопедия / гл. ред. Ю.Н. Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Большая рос. энцикл. : Дрофа, 1997. 720 с.
31. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингво- культурологический аспекты. М., 1996. 288 с.
32. Тихонова К.В. Изменения во фразеологической сочетаемости: о процессах сужения и расширения сочетаемости фразеологизмов. // Art Logos. – 2021. – №3 (16) – с. 67 – 76.
33. Фелицына, В.П., Мокиенко, В.М. 1990. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь. Под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. М.: Русский язык. 220 с.
34. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 200 с.
35. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка, СПБ.: Специальная Литература, 1996. 192 c.
36. Anward, Jan/Linell, Per (1976), Om lexikaliserade fraseri svenskan. In: NS 55/56, 119 s.
37. Bertil Molde. Språkvård: Tidskrift utgiven av Svenska språknämnden. Stockholm: Esselte Studium , 1982. N.2 , 32 s.
38. Clausén, U. Om dynamik och variation i svensk fraseologi. Språk och stil. – 2005. 168 s.
39. Erlandsson, Seth, Hur skall Bibeln översättas?, 1999, XP Media. 85 s.
40. Fraser B. Idioms within a transformational grammar // Foundations of Languages. – 1970. – No 6. – 42 p.
41. Gertrud Petterson, Svenska språket under sjuhundra år. 1996. 290 s.
42. Gösta Bergman, Kortfattad svensk språkhistoria, 1968. 238 s.
43. Illustrerad svensk ordbok. Bertil Molde. Natur och kultur, 1955. 1917 s.
44. Jens Lönnaeus. Ordet − tidernas språk i svenska Bibeln. 30 s.
45. Natan Lindquist. "Nya testamentet i Gustaf Vasas Bibel", under jämförelse med texten av år 1526 utgivet av Sv. Diakonistyrelses Bokförlag, 1941. 841 s.
46. Newmark, Peter (1988 b) Approaches to Translation. New York etc.: Prentice Hall International. 200 p.
47. Nyöversättning av Nya Testamentet : behov och principer : betänkande / avgivet av 1963 års bibelkommitté – Stockholm : , 1968. 646 s.
48. Sköldberg, E., 2004. Korten på bordet. Innehålls-och uttrycksmässig variation hos svenska idiom. Göteborg: Styrelsen för Meijerbergs institut vid Göteborgs universitet. 344 s.
49. SOU 1968:65 Nyöversättning av Nya Testamentet – Behov och principer. 642 s.
50. Svensk handordbok: konstruktioner och fraseologi. Contributors, Ture Gustaf Johannisson, Karl Gustav Ljunggren, Svenska språknämnden. 891 s.

# Источники языкового материала

1. Bibel 1917 - Bibeln eller Den Heliga Skrift innehållande Gamla och Nya Testamentets kanoniska böcker . I Överensstämmelse med den av Konungen År 1917 gillade och stadfästa Översättningen. Stockholm, Göteborg, 1977 .
2. Bibel 2000 - Bibel 2000 med hittlistan - en liten hjälp att upptäcka Bibeln. Göteborg, 1999 .
3. Bevingat från Adam & Eva till Oväntat besök, Stockholm: Bonnier , 2000. 416 s.
4. Bevingade ord - och andra stående uttryck och benämningar av Pelle Holm, Stockholm : Bonnier. 1948. 372 s.

# Электронные ресурсы

1. «Давлетбаева Д.Н. Типы фразеологических модификаций» / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipy-frazeologicheskih-modifikatsiy> / дата обращения: 7.04.2022
2. «Краткие сведения по некоторым теоретическим вопросам фразеологии русского языка» / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://schoolsector.relarn.ru/tanya/schoolweb/krasnodar87/2303.99/fraz/info.htm> / дата обращения: 2.03.2022
3. «Мендельсон В. Н. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском и русском языках» / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://www.dissercat.com/content/frazeologicheskie-edinitsy-bibleiskogo-proiskhozhdeniya-v-angliiskom-i-russkom-yazykakh> / дата обращения: 3.03.2022
4. «Är Bibel 2000 och dess noter tillförlitliga?» / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://logosmappen.net/uppbyggelse/bibellit/se/se1.htm> дата обращения: 10.05.2022
5. «Även ordspråk kan varieras» / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: https://www.dn.se/kultur-noje/aven-ordsprak-kan-varieras/ дата обращения: 2.05.2022
6. «Svenska Akademiens Ordböcker» / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://svenska.se/> дата обращения: 10.03.2022

# Приложение 1

Список библейских крылатых выражений в шведских переводах Библии 1917 и 2000 гг.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Библейские крылатые выражения | Перевод шведской Библии 1917 г. | Перевод шведской Библии 2000 г. | Синодальный перевод |
| 1. Agnar för vinden, Ps 35:5 | Må de bliva såsom agnar för vinden... | Låt dem bli som agnar i vinden... | Пс.34:5 да будут они, как прах пред лицем ветра… |
| 1. Allt har sin tid, Pred 3:1 | Allting har sin tid, och vart företag under himmelen har sin stund. | Allt har sin tid, det finns en tid för allt som sker under himlen: | Еккл.3:1 Всему свое время, и время всякой вещи под небом |
| 1. Anden är villig men köttet är svagt, Matt 26:41 | Anden är villig men köttet är svagt. | Anden vill men kroppen är svag. | Мф.26:41 … дух бодр, плоть же немощна. |
| 1. Ansikte mot ansikte, 5 Mos 5:4, 1 Kor 13:12 | 1. Ansikte mot ansikte talade Herren till eder. ... 2. … men då skola vi se ansikte mot ansikte. | 1) Ansikte mot ansikte talade Herren till er...  2)… då skall vi se ansikte mot ansikte. | 1)Втор.5:4 Лицем к лицу говорил Господь с вами на горе из среды огня;  2)1Кор.13:12 … тогда же лицем к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда позна́ю, подобно как я познан. |
| 1. Bort det!, Rom 9:14, Gal 6:14 | Vad skola vi då säga? Kan väl orättfärdighet finnas hos Gud? Bort det! | Kan Gud göra orätt? Naturligtvis inte. | Рим.9:14 Что́ же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак. |
| 1. Bära i sitt sköte, Ords 27:1 | Beröm dig icke av morgondagen, ty du vet icke vad en dag kan bära i sitt sköte. | Yvs inte över morgondagen, du vet inte vad den bär i sitt sköte. | Притч.27:1 Не хвались завтрашним днем, потому что не знаешь, что́ родит тот день. |
| 1. Dagens tunga och hetta, Matt 20:12 | ...du har ändå ställt dem lika med oss, som hava burit dagens tunga och solens hetta. | ...du jämställer dem med oss som har slitit hela dagen i solhettan. | Мф.20:12 …и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня и зной. |
| 1. Den som gräver en grop faller själv däri, Ords 26:27 | Den som gräver en grop, han faller själv däri… | Den som gräver en grop faller själv däri... | Притч.26:27 Кто роет яму, тот упадет в нее… |
| 1. Döden i grytan, 2 Kung 4:40 | …Men så snart de hade begynt äta av soppan, gåvo de upp ett rop och sade: «Döden är i grytan, du gudsman!» | …men när de smakat på soppan, skrek de: «Det är gift i grytan, gudsman!» | 4Цар.4:40 …Но как скоро они стали есть похлебку, то подняли крик и говорили: смерть в котле, человек Божий! |
| 1. Falla i god jord, Matt 13:8 | Men somt föll i god jord... | Men en del föll i den goda jorden... | Мф.13:8 иное упало на добрую землю… |
| 1. Far i frid!, 1 Sam 25:35 | Far i frid hem igen. | Nu kan du lugnt rida hem... | 1Цар.25:35 …иди с миром в дом твой; |
| 1. Gå all världens väg, 1 Kung 2:2 | Jag går nu all världens väg... | Jag går nu den väg som allt levande måste vandra. | 3Цар.2:2 вот, я отхожу в путь всей земли… |
| 1. Hänga med huvudet, Jes 58:5 | Skulle det vara en fasta sådan som jag vill hava?...Att man hänger med huvudet såsom ett sävstrå... | År det en sådan fasta jag vill se: en dag då man späker sig, hänger med huvudet som ett strå... | Ис.58:5 Таков ли тот пост, который Я избрал, день, в который томит человек душу свою, когда гнет голову свою… |
| 1. .Hänga på ett hår, 5 Mos 28:66 | Och ditt liv skall synas dig likasom hänga på ett hår. | Du kommer att känna att ditt liv hänger på en tråd. | Втор.28:66 …жизнь твоя будет висеть пред тобою |
| 1. Högmod går före fall, Ords 16:18 | Stolthet går före undergång.... | ...högmod går före fall. | Притч.16:18 Погибели предшествует гордость, и падению – надменность. |
| 1. Intet nytt under solen, Pred 1:9 | ...intet nytt sker under solen. | Det finns ingenting nytt under solen. | Еккл.1:9 Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничего нового под солнцем. |
| 1. Kasta pärlor för svin, Matt 7:6 | ...kasten icke edra pärlor för svinen... | ...kasta inte era pärlor åt svinen... | Мф.7:6 … не бросайте жемчуга вашего перед свиньями… |
| 1. Kasta sina ögon på, 1 Mos 39:7 | ...hans herres hustru kastade sina ögon på Josef... | ...började husbondens hustru kasta sina blickar på honom. | Быт.39:7 И обратила взоры на Иосифа жена господина его … |
| 1. Komma på skam, Ps 25:20 | ...låt mig icke komma på skam... | …svik mig inte... | Пс.25:2 Искуси меня, Господи, и испытай меня |
| 1. Mörkrets gärningar, Rom 13:12 | Låtom oss därför avlägga mörkrets gärningar... | Låt oss då lägga av oss mörkrets gärningar... | Рим.13:12 Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света. |
| 1. Ord i sinom tid, Ords 15:23 | ...ett ord i sinom tid, det är gott. | ...vad är bättre än ett ord i rättan tid! | Притч.15:23 … и как хорошо слово вовремя! |
| 1. Roten till allt ont, 1 Tim 6:10 | Ty penningbegäret är en rot till allt ont... | Kärleken till pengar är roten till allt ont... | 1Тим.6:10 …ибо корень всех зол есть сребролюбие |
| 1. Samla glödande kol,Ords 25:22, Rom 12:20 | 1) ...så samlar du glödande kol på hans huvud...  2) ...samlar du glödande kol på hans huvud... | 1) Då samlar du glödande kol på hans huvud...  2) Då samlar du glödande kol på hans huvud. | 1) Притч.25:22 …ибо, [делая сие,] ты собираешь горящие угли на голову его  2) Рим.12:20 …ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья. |
| 1. Se genom fingrarnа, 3 Mos 20:4 | Om folket i landet ser genom fingrarna med den mannen... | Om folket i landet skulle blunda för att en man... | Лев.20:4 и если народ земли не обратит очей своих на человека того |
| 1. Sila mygg och svälja kameler, Matt 23:24 | I blinde ledare, som silen bort myggan och sväljen kamelen! | Ni blinda ledare, som silar mygg men sväljer kameler! | Мф.23:24 Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие! |
| 1. Skudda stoftet av sina fötter, Matt 10:14 | ...skudden stoftet av edra fötter... | ...skaka bort dess damm från era fötter... | Мф.10:14 …отрясите прах от ног ваших; |
| 1. Ta en ända med förskräckelse, Ps 73:19 | De förgås och få en ände med förskräckelse. | … de går under och förgås i skräck… | Пс.72:19 …исчезли, погибли от ужасов! |
| 1. I Herrans tukt och förmaning, Ef 6:4 | …utan fostren dem i Herrens tukt och förmaning. | …utan fostra och vägled dem efterHerrens vilja. | Еф.6:4 …но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем. |
| 1. Vad hjärtat är fullt av, det talar munnen, Matt 12:34 | Vad hjärtat är fullt av, det talar ju munnen. | Munnen säger vad hjärtat är fullt av. | Мф.12:34 Ибо от избытка сердца говорят уста. |
| 1. Växa över huvudet, Esr 9:6 | ...våra missgärningar hava växt oss över huvudet... | ...våra synder har vuxit oss över huvudet... | 1Ездр.9:6 …беззакония наши стали выше головы… |
| 1. A och O, | Jag är A och O… | Jag är A och O… | Откр.1:8 Я есмь Альфа и Омега… |
| 1. Det allra heligaste, 2 Mos. 26:33 | …och så skall förlåten för eder vara en skiljevägg mellan det heliga och det allraheligaste. | …förhänget skall skilja det heliga från det allra heligaste. | Исх.26:33 …и будет завеса отделять вам святилище от Святаго Святых |
| 1. I ditt anletes svett, 1 Mos 3:19, 1 Mos 3:17 | I ditt anletes svett skall du äta ditt bröd | … du skall slita för ditt bröd i ditt anletes svett | Быт.3:19 в поте лица твоего будешь есть хлеб |
| 1. Låt barnen komma till mig, Mark. 10:14 | Låten barnen komma till mig… | Låt barnen komma hit till mig… | Мк.10:14 Пустите детей приходить ко Мне… |
| 1. I begynnelsen skapade Gud himmel och jord, 1 Mos 1 | I begynnelsen skapade Gud himmel och jord. | I begynnelsen skapade Gud himmel och jord. | Быт.1:1 В начале сотворил Бог небо и землю. |
| 1. I begynnelsen var Ordet, Joh 1:1 | I begynnelsen var Ordet… | I begynnelsen fanns Ordet… | Ин.1:1 В начале было Слово… |
| 1. En blind leder en blind, Matt 15:14 | … och om en blind leder en blind, så falla de båda i gropen.» | Och om en blind leder en blind faller båda i gropen.« | Мф.15:14 а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму. |
| 1. Människan lever inte/ickeav bröd allena, 5 Mos 8:3 | …han skulle lära dig förstå att människan lever icke allenast av bröd… | …Han ville lära dig att människan inte lever bara av bröd… | Втор.8:3 … дабы показать тебе, что не одним хлебом живет человек… |
| 1. Vårt dagliga bröd, Matt 6:11 | …vårt dagliga bröd giv oss i dag; | Ge oss i dag vårt bröd för dagen som kommer. | Мф.6:11 хлеб наш насущный дай нам на сей день; |
| 1. Den dagen, den stunden, Matt. 24: 36 | Men om den dagen och den stunden vet ingen något… | Dagen och timmen känner ingen… | Мф.24:36 О дне же том и часе никто не знает… |
| 1. Den yttersta dagen, Joh 6:39 | …utan att jag skall låta dem uppstå på den yttersta dagen. | …utan låta dem uppstå på den sista dagen. | Ин.6:39 … но все то воскресить в последний день. |
| 1. Edens lustgård, 1 Mos 2:15 | …i Edens lustgård | …i Edens trädgård | Быт.2:15 …в саду Едемском |
| 1. Fader vår, Matt 6:9 | 'Fader vår, som är i himmelen! | Vår fader, du som är i himlen. | Мф.6:9 Отче наш, сущий на небесах! |
| 1. Famla i mörkret, 5 Mos 28:29 | Du skall famla mitt på ljusa dagen, såsom en blind famlar i mörkret… | Mitt på dagen skall du famla dig fram som en blind i mörker. | Втор.28:29 И ты будешь ощупью ходить в полдень, как слепой ощупью ходит впотьмах |
| 1. Frid vare med eder, Joh. 20:26 | …«Frid vare med eder!» | …«Frid åt er alla». | Ин.20:26 …Мир вам! |
| 1. Skilja fåren från getterna, Matt 25:32 | …såsom en herde skiljer fåren ifrån getterna. | …som herden skiljer fåren från getterna. | Мф.25:32 …как пастырь отделяет овец от козлов; |
| 1. Med smärta skall du föda dina barn, 1 Mos 3:16 | …med smärta skall du föda dina barn. | …med smärta skall du föda dina barn. | Быт.3:16 …в болезни будешь рождать детей |
| 1. Förlåten rämnade, Matt 27:51 | Och se, då rämnade förlåten i templet i två stycken… | Då brast förhänget i templet i två delar… | Мф.27:51 И вот, завеса в храме раздралась надвое… |
| 1. Gammal och grå, 1 Sam 12:1 | …nu då jag är gammal och grå… | Själv är jag gammal och grå… | 1Цар.12:2 …а я состарился и поседел… |
| 1. Gammal och mätt av år, 1 Mos 25:8 | …gammal och mätt på livet… | …gammal och mätt av år.. | Быт.25:8 …престарелый и насыщенный [жизнью]… |
| 1. Gråt och tandagnisslan, Matt. 25:30 | Där skall vara gråt och tandagnisslan. | Där skall man gråta och skära tänder. | Мф.25:30 …там будет плач и скрежет зубов |
| 1. Den gode herden, Joh 10:14 | Jag är den gode herden… | Jag är den gode herden… | Ин.10:14 Я есмь пастырь добрый… |
| 1. Herren är min herde, Ps. 23:1 | Herren är min herde… | Herren är min herde… | Пс.22:1 Господь – Пастырь мой… |
| 1. Herren gav och Herren tog, Job 1:21 | Herren gav, och Herren tog. | Herren gav och Herren tog… | Иов.1:21 Господь дал, Господь и взял… |
| 1. Vara herre i sitt (eget) hus, Est. 1:22 | …att envar man skulle vara herre i sitt hus och tala sitt folks tungomål. | …för att var man skulle vara herre i sitt hus. | Есф.1:22 …чтобы всякий муж был господином в доме своем, и чтобы это было объявлено каждому на природном языке его. |
| 1. Himlens fåglar, Matt 6:26 | Sen på fåglarna under himmelen… | Se på himlens fåglar… | Мф.6:26 Взгляните на птиц небесных… |
| 1. Himmelrikets nycklar, Matt. 16:19 | Jag skall giva dig himmelrikets nycklar… | Jag skall ge dig nycklarna till himmelriket. | Мф.16:19 и дам тебе ключи Царства Небесного… |
| 1. Ja är ja, och nej är nej, vad därutöver är, det är av ondo, Matt. 5:37 | …utan sådant skall edert tal vara, att ja är ja, och nej är nej. Vad därutöver är, det är av ondo. | Vad ni säger skall vara ja eller nej. Allt därutöver kommer från det onda. | Мф.5:37 Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого. |
| 1. Jordens salt, Matt. 5:13 | I ären jordens salt… | Ni är jordens salt. | Мф.5:13 Вы – соль земли. |
| 1. Här är icke jude eller grek, Gal. 3:28 | Här är icke jude eller grek… | Nu är ingen längre jude eller grek… | Гал.3:28 Нет уже Иудея, ни язычника… |
| 1. Gånge denna kalk ifrån mig, Matt. 26:39 | …om det är möjligt, så gånge denna kalk ifrån mig. | …låt denna bägare gå förbi mig, om det är möjligt. | Мф.26:39 …если возможно, да минует Меня чаша сия… |
| 1. Fem kornbröd och två fiskar, Joh. 6:9 | Här är en gosse som har fem kornbröd och två fiskar… | Här är en pojke som har fem kornbröd och två fiskar. | Ин.6:9 здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки… |
| 1. Кunskapens träd, 1 Mos. 2:17 | … men av kunskapens träd… | … utom av trädet som ger kunskap… | Быт.2:17 …а от дерева познания… |
| 1. Livets träd, 1 Mos. 1 Mos. 3:22 | …av livets träd… | …av livets träd… | Быт.3:22 …от дерева жизни… |
| 1. Livets vatten, Upp. 21:6 | …ur källan med livets vatten. | …ur källan med livets vatten. | Откр.21:6 …от источника воды живой. |
| 1. Varde ljus, 1 Mos.1:3   . | Och Gud sade: «Varde ljus»; och det vart ljus. | Gud sade: «Ljus, bli till!» Och ljuset blev till | Быт.1:3 И сказал Бог: да будет свет. И стал свет. |
| 1. En av dessa mina minsta, Matt. 25:40 | …mot en av dessa mina minsta bröder | …för någon av dessa minsta som är mina bröder | Мф.25:40 …одному из сих братьев Моих меньших |
| 1. Ett land som flyter av mjölk och honung, 2 Mos 3:8 | ett gott och rymligt land, ett land som flyter av mjölk och honung… | …ett land som är rikt och vidsträckt och som flödar av mjölk och honung… | Исх.3:8 …в землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед… |
| 1. Skådebröd, 2 Mos. 25:30 | Och du skall beständigt hava skådebröd liggande på bordet inför mitt ansikte. | Se till att det alltid ligger skådebröd inför mig på bordet. | Исх.25:30 и полагай на стол хлебы предложения пред лицем Моим постоянно. |
| 1. Ordet vart kött, Joh. 1:14 | Och Ordet vart kött… | Och Ordet blev människa… | Ин 1:14 И Слово стало плотию… |
| 1. Var dag har nog av sin egen plåga, Matt. 6:34 | Var dag har nog av sin egen plåga.» | Var dag har nog av sin egen plåga. | Мф.6:34 …довольно для каждого дня своей заботы. |
| 1. Saliga äro de, Matt. 5:3 (5:3-11). | Saliga äro de som äro fattiga i anden… | Saliga de som är fattiga i anden… | Мф.5:3 Блаженны нищие духом… |
| 1. Sannerligen säger jag eder, Matt. 8:10 | Sannerligen säger jag eder… | Sannerligen… | Мф.8:10 Истинно говорю вам… |
| 1. Sanningen skall göra er fria, Joh. 8:32 | …och sanningen skall göra eder fria. | …och sanningen skall göra er fria. | Ин.8:32 …и истина сделает вас свободными. |
| 1. Sjuttio gånger sju, Matt. 18:22 | Icke sju gånger, utan sjuttio gånger sju gånger. | …inte sju gånger utan sjuttiosju gånger | Мф.18:22 …до семи, но до седмижды семидесяти раз. |
| 1. Sjufalt värre, 3 Mos. 26:18 | …så skall jag tukta eder sjufalt värre för edra synders skull. | …skall jag straffa er sjufalt värre för era synder | Лев.26:18 …то Я всемеро увеличу наказание за грехи ваши |
| 1. Samla skatter i himlen, Matt. 6:20 | …utan samlen eder skatter i himmelen… | Samla skatter i himlen… | Мф.6:20 …но собирайте себе сокровища на небе… |
| 1. Skattskrivningen, Luk. 2:2 | Detta var den första skattskrivningen... | Det var den första skattskrivningen… | Лк.2:2 Эта перепись была первая... |
| 1. Sodom och Gomorra, 1 Mos. 19:24 | …över Sodom och Gomorra… | …över Sodom och Gomorra… | Быт.19:24 …на Содом и Гоморру |
| 1. Låt inte solen gå ner över er vreden, Ef. 4:26 | …låten icke solen gå ned över eder vrede | Låt inte solen gå ner över er vrede. | Еф.4:26 …солнце да не зайдет во гневе вашем |
| 1. Såsom i en spegel,1 Kor. 13:12 | Nu se vi ju på ett dunkelt sätt, såsom i en spegel… | Ännu ser vi en gåtfull spegelbild | 1Кор.13:12 Теперь мы видимкак бы сквозь тусклое стекло, гадательно… |
| 1. Spjärna mot udden, Apg. 26:14 | Det är dig svårt att spjärna mot udden.' | Det går dig illa om du spjärnar emot.’ | Деян.26:14 Трудно тебе идти против рожна. |
| 1. Inte lämna sten på sten, Matt. 24:2 | Här skall icke lämnas sten på sten… | …här kommer inte att lämnas sten på sten… | Мф.24:2 Не останется здесь камня на камне… |
| 1. Kasta första stenen, Joh. 8:7 | Den av eder som är utan synd, han kaste första stenen på henne. | Den av er som är fri från synd skall kasta första stenen på henne. | Ин.8:7 Кто из вас без греха, первый брось на нее камень. |
| 1. Smida sinasvärd till plogbillar, Jes. 2:4 | Då skola de smida sina svärd till plogbillar… | De skall smida om sina svärd till plogbillar... | Ис.2:4 И перекуют мечи свои на орала… |
| 1. Syndafallet, Rom 5:15 | Likväl är det icke så med nådegåvan, som det var med syndafallet. | …men överträdelsen kan inte jämföras med nåden. | Рим.5:15 Но дар благодати не как преступление. |
| 1. Klä sig i säck och aska, Est 4:1 | …klädde sig i säck och aska… | …klädde sig i säck och aska … | Есф.4:1 …возложил на себя вретище и пепел |
| 1. Du sade det / Du har själv sagt det, Matt. 26:25 | Du har själv sagt det. | Du har själv sagt det. | Мф.26:25 Ты сказал. |
| 1. Tag din säng och gå, Mark. 2:9 | Stå upp, tag din säng och gå'? | Stig upp, ta din bädd och gå? | Мк.2:9 Встань, возьми свою постель и ходи? |
| 1. Den som söker, han finner, Matt. 7:8 | Ty var och en som beder, han får; och den som söker, han finner… | Ty den som ber, han får, och den som söker, han finner… | Мф.7:8 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит… |
| 1. Komma som en tjuv om natten, 1 Thess 5:2 | …kommer såsom en tjuv om natten. | …kommer som en tjuv om natten. | 1Фес.5:2 …придет, как тать ночью. |
| 1. Tjäna två herrar, Matt. 6:24 | Ingen kan tjäna två herrar… | Ingen kan tjäna två herrar. | Мф 6:24 Никто не может служить двум господам… |
| 1. Tro utan gärningar, Jak. 2:18 | …visa mig du din tro utan gärningar… | Visa mig din tro utan gärningar… | Иак.2:18 Покажи мне веру твою без дел твоих… |
| 1. Vandra i mörkret, Jes. 9:2 | Det folk som vandrar i mörkret skall se ett stort ljus | Det folk som vandrar i mörkret ser ett stort ljus | Ис.9:2 Народ, ходящий во тьме, увидит свет великий |
| 1. Jag är vägen och sanningen och livet, Joh. 14:6 | Jag är vägen och sanningen och livet | Jag är vägen, sanningen och livet. | Ин.14:6 Я есмь путь и истина и жизнь |
| 1. Herren välsigne dig och bevare dig, 4 Mos 6:24 | Herren välsigne dig och bevare dig | Herren välsignar dig och beskyddar dig. | Числ.6:24 да благословит тебя Господь и сохранит тебя! |
| 1. Världens ljus, Matt. 5:14 | I ären världens ljus. | Ni är världens ljus. | Мф.5:14 Вы – свет мира. |
| 1. Du skall älska din nästa såsom dig själv, 3 Mos 19:18 | …du skall älska din nästa såsom dig själv. | …du skall älska din nästa som dig själv. | Лев.19:18 …люби ближнего твоего, как самого себя. |
| 1. Öga för öga, tand för tand, 2 Mos. 21:24 | …öga för öga, tand för tand, hand för hand, fot för fot… | …öga för öga, tand för tand, hand för hand, fot för fot… | Исх.21:24 глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу… |
| 1. Ät, drick och var glad, Luk. 12:19 | …giv dig nu ro, ät, drick och var glad. | Du kan vila ut. Ät, drick och roa dig.’ | Лк.12:19 …покойся, ешь, пей, веселись. |
| 1. Det ena göra, det andra icke låta, Luk 11:42. | Det ena borden I göra, men icke underlåta det andra. | Ni skulle göra det ena utan att därför försumma det andra. | Лк.11:42 Сие надлежало делать, и того не оставлять. |
| 1. Den man älskar agar man, Ords 13:24 | Den som spar sitt ris, han hatar sin son, men den som älskar honom agar honom i tid. | Den som spar på riset hatar sin son, den som älskar honom fostrar i tid | Притч.13:25 Кто жалеет розги своей, тот ненавидит сына; а кто любит, тот с детства наказывает его. |
| 1. I elfte timmen, Matt 20:9 | Då nu de kommo fram, som voro lejda vid elfte timmen… | De som hade lejts vid elfte timmen… | Мф.20:9 И пришедшие около одиннадцатого часа… |
| 1. Vad jag har skrivit, det har jag skrivit, Joh. 19:22 | Vad jag har skrivit, det har jag skrivit. | Vad jag har skrivit, det har jag skrivit. | Ин.19:22 Что я написал, то написал. |
| 1. Rannsaka hjärtan och njurar, Ps 26:2 | ...rannsaka mina njurar och mitt hjärta. | ...rannsaka hjärta och njurar! | Пс.25:2 …расплавь внутренности мои и сердце мое, |
| 1. Sätta ljuset under skäppan, Matt 5:15 | Ej heller tänder man ett ljus och sätter det under skäppan… | ...när man tänder en lampa sätter man den inte under sädesmåttet… | Мф.5:15 И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом… |
| 1. Fara fram som ett jehu, 2 Kung 9:20 | På deras sätt att fara fram ser det ut som vore det Jehu, Nimsis son... | Det måste vara Jehu, Nimshis son - han kör som en vettvilling. | 4Цар.9:20 …а походка, как будто Ииуя, сына Намессиева, потому что он идет стремительно. |
| 1. Fädernas missgärningar, 2 Mos. 20:5 | …ty jag, HERREN, din Gud, är en nitälskande Gud, som hemsöker fädernas missgärning på barn | Ty jag är Herren, din Gud, en svartsjuk Gud, som låter straffet för fädernas skuld drabba barnen | Исх.20:5 … ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов |
| 1. Den, som inte är med mig är mot mig, Matt. 12:30 | Den som icke är med mig, han är emot mig… | Den som inte är med mig är mot mig… | Мф.12:30 Кто не со Мною, тот против Меня… |
| 1. Någons stund är kommen, Joh. 16:21 | …ty hennes stund är kommen… | …för hennes stund har kommit. | Ин.16:21 …потому что пришел час ее… |
| 1. Stötesten, Rom 9:32 | De stötte sig mot stötestenen… | De snubblade över den stötesten. | Рим.9:32 Ибо преткнулись о камень преткновения, |

# Диаграмма 1

Соотношение изменившихся, не изменившихся и исчезнувших крылатых выражений

# Диаграмма 2

# Соотношение крылатых выражений по видам трансформаций

# Приложение 2

Таблица с результатами анализа корпуса шведского языка

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Вид трансформации | Крылатое выражение | Перевод | Количество употреблений 1917 | Количество употреблений 2000 |
| Расширение компонентного состава | Gå all världens väg, 1 Kung 2:2 | Путь всей земли | 1653 | 0 |
|  | Smida sina svärd till plogbillar, Jes. 2:4 | Ковать мечи свои на орала | 12 | 5 |
|  | Här är icke jude eller grek, Gal. 3:28 | Нет уже Иудея, ни язычника | 58 | 5 |
|  | Himmelrikets nycklar, Matt. 16:19 | Ключи Царства Небесного | 25 | 8 |
|  | Кunskapens träd, 1 Mos. 2:17 | Древо познания | 127 | 4 |
| Замена компонентов | Den man älskar agar man, Ords 13:24 | тот, кто любит его [сына], наказывает его вовремя | 21 | 0 |
|  | Det ena göra, det andra icke låta, Luk 11:42. | сие надлежало делать, и того не оставлять | 0 | 0 |
|  | Anden är villig men köttet är svagt, Matt 26:41 | дух бодр, плоть же немощна | 21 | 0 |
|  | Ordet vart kött, Joh. 1:14 | И Слово стало плотию | 34 | 109 |
|  | Edens lustgård, 1 Mos 2:15 | Эдемский сад | 1314 | 281 |
|  | Samla skatter i himlen, Matt. 6:20 | но собирайте себе сокровища на небе | 9 | 25 |
|  | Den yttersta dagen, Joh 6:39 | последний день | 1320 | 5077 |
|  | Tag din säng och gå, Mark. 2:9 | возьми свою постель и ходи | 10 | 23 |
|  | Låt inte solen gå ner över er vreden, Ef. 4:26 | солнце да не зайдет во гневе вашем | 0 | 11 |
|  | Komma som en tjuv om natten, 1 Thess 5:2 | как тать ночью | 3 | 268 |
|  | Du skall älska din nästa såsom dig själv, 3 Mos 19:18 | люби ближнего твоего, как самого себя | 233 | 756 |
| Сокращение компонентов | Himlens fåglar, Matt 6:26 | Птицы небесные | 69 | 421 |
|  | Sannerligen säger jag eder, Matt. 8:10 | истинно говорю вам | 304 | 9619 |
|  | Spjärna mot udden, Apg. 26:14 | идти против рожна | 4 | 1374 |
|  | Ja är ja, och nej är nej, vad därutöver är, det är av ondo, Matt. 5:37 | да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого. | 0 | 27 |
| Синтаксическая инверсия | Döden i grytan, 2 Kung 4:40 | смерть в котле | 290 | 3 |
|  | Vad hjärtat är fullt av, det talar munnen, Matt 12:34 | Ибо от избытка сердца говорят уста | 12 | 16 |
|  | Människan lever ej av bröd allena, 5 Mos 8:3 | не одним хлебом живет человек | 1 | 4 |
|  | Fader vår, Matt 6:9 | Отче наш | 2308 | 521 |
|  | Varde ljus, 1 Mos. 1:3 | да будет свет. И стал свет | 720 | 1 |
|  | En av dessa mina minsta, Matt. 25:40 | один из сих братьев Моих меньших | 86 | 124 |
| Полная деформация крылатого выражения | Bort det!, Rom 9:14, Gal 6:14 | С глаз долой | 20 | 21 |
|  | Far i frid!, 1 Sam 25:35 | иди с миром | 77 | 0 |
|  | Komma på skam, Ps 25:20 | искушать | 5 | 206 |
|  | Förlåten rämnade, Matt 27:51 | прощение раздралось | 46 | 3 |
|  | Se genom fingrarnа, 3 Mos 20:4 | смотреть сквозь пальцы | 703 | 25 |
|  | Ta en ända med förskräckelse, Ps 73:19 | погибнуть от ужаса | 14 | 1 |
|  | Syndafallet, Rom 5:15 | грехопадение | 342 | 451 |

1. https://spraakbanken.gu.se/korp/ [↑](#footnote-ref-1)
2. Балли, Ш., Французская стилистика / Ш. Балли; Пер. с фр. К. А. Долинина; Под ред. Е. Г. Эткинда. – 2-е изд., стер. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. [↑](#footnote-ref-2)
3. Там же. [↑](#footnote-ref-3)
4. Ганиева Г.Р. Фразеологические единицы с компонентом именем собственным в английском, русском и татарском языках / Монография. Нижнекамск. ФГБОУ ВПО «КНИТУ», 2012. С. 6. [↑](#footnote-ref-4)
5. Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов. — Л., 1928. — VI, 220 с. [↑](#footnote-ref-5)
6. Краткие сведения по некоторым теоретическим вопросам фразеологии русского языка. URL: http://schoolsector.relarn.ru/ tanya/schoolweb/ krasnodar87/2303.99/fraz/info.htm дата доступа 2.03.2022 [↑](#footnote-ref-6)
7. Гвоздарев, Ю.А. Современный русский язык. Лексикология и фразеология

   [Текст] : учеб. пос./ Ю.А. Гвоздарев. – Ростов-на-Дону, 2008. – С. 68. [↑](#footnote-ref-7)
8. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. С. 124. [↑](#footnote-ref-8)
9. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингво- культурологический аспекты. М., 1996. С. 82. [↑](#footnote-ref-9)
10. Там же. [↑](#footnote-ref-10)
11. Там же. с. 86. [↑](#footnote-ref-11)
12. Рахманова, Л.И., Суздальцева В, Н. 2003. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология. 2-е изд. Москва: Аспект Пресс. С. 230. [↑](#footnote-ref-12)
13. Русский язык. Энциклопедия. Гл. ред. Ю.Н. Караулов. 2-е изд. Москва: Дрофа. С. 608. [↑](#footnote-ref-13)
14. Там же. С. 605. [↑](#footnote-ref-14)
15. Вакуров, В.Н. Основы стилистики фразеологических единиц Текст. / В.Н. Вакуров. -М.: Высшая школа, 1983. С. 19. [↑](#footnote-ref-15)
16. Русский язык : энциклопедия / гл. ред. Ю.Н. Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Большая рос. энцикл. : Дрофа, 1997. C. 609. [↑](#footnote-ref-16)
17. Кунин А. В. Английская фразеология (теоретический курс) // А. В. Кунин – М.: Высшая школа, 1970 – c. 8. [↑](#footnote-ref-17)
18. Там же. [↑](#footnote-ref-18)
19. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В.Л. Архангельский. — Ростов-на-Дону : Изд-во РГУ, 1964. – c.92. [↑](#footnote-ref-19)
20. Горячева Е.Д. Определение крылатых выражений и их отграничение от смежных явлений // Научная мысль Кавказа. 2011. No4 (68). С. 164 [↑](#footnote-ref-20)
21. Ожегов С.И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка) // С.И. Ожегов. Лексикология. Лексикография. Культура речи. М.: Высшая школа, 1974. С. 186. [↑](#footnote-ref-21)
22. Михельсон М. И., Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии, т. 1—2, [б. г. им.] с.10. [↑](#footnote-ref-22)
23. Рахманова, Л.И., Суздальцева В, Н. 2003. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология. Учебное пособие. – М.: Из-дво МГУ, Издательство «ЧеРо», 1997. – C.230. [↑](#footnote-ref-23)
24. Фелицына, В.П., Мокиенко, В.М. 1990. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь. Под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. Москва: Русский язык. C.5. [↑](#footnote-ref-24)
25. Newmark, Peter (1988 b) Approaches to Translation. New York etc.: Prentice Hall International. P. 57 [↑](#footnote-ref-25)
26. Бакина М.А. Общеязыковая фразеология как выразительное средство современной поэзии // Некрасова Е.А., Бакина М.А. Языковые процессы в современной русской поэзии. М., 1982. С.64. [↑](#footnote-ref-26)
27. Fraser B. Idioms within a transformational grammar // Foundations of Languages. – 1970. – No 6. – P. 22–42. [↑](#footnote-ref-27)
28. Давлетбаева Диана Няилевна Типы фразеологических модификаций. <https://cyberleninka.ru/article/n/tipy-frazeologicheskih-modifikatsiy> дата доступа 7.04.2022 [↑](#footnote-ref-28)
29. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В.Л. Архангельский. — Ростов-на-Дону : Изд-во РГУ, 1964. – с.43. [↑](#footnote-ref-29)
30. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии Воронеж: Издательство воронежского университета, 1978. — с.85. [↑](#footnote-ref-30)
31. Нонезян Э,Г. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц в аспекте эквивалентности (на материале английского и русского языков). // Канд. дисс. Ереван, 1987. С.5. [↑](#footnote-ref-31)
32. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. С.48. [↑](#footnote-ref-32)
33. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: Наука, 1986. с. 56. [↑](#footnote-ref-33)
34. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка, СПБ.: Специальная Литература, 1996. С. 24. [↑](#footnote-ref-34)
35. Sköldberg, E., 2004. Korten på bordet. Innehålls-och uttrycksmässig variation hos svenska idiom. Göteborg: Styrelsen för Meijerbergs institut vid Göteborgs universitet. S.22. [↑](#footnote-ref-35)
36. Clausén, U. Om dynamik och variation i svensk fraseologi. Språk och stil. – 2005. s. 56. [↑](#footnote-ref-36)
37. Лексикология шведского языка / С.С. Маслова-Лашанская ; Ленинградский гос. ун-т им. А.А. Жданова. Ленинград : Изд-во Ленингр. ун-та, 1973. С 122. [↑](#footnote-ref-37)
38. Берковы В. и О. О крылатых словах//Словарь крылатых слов и выражений русского языка. Магнитогорск: МаГУ, 2008, c. 16. [↑](#footnote-ref-38)
39. Svenska Akademiens Ordböcker. [Электронный ресурс] URL: https://svenska.se/ [↑](#footnote-ref-39)
40. Моисеенко Д. А. Проблема классификации фразеологических единиц в трудах немецких лингвистов. Военный университет Министерства обороны РФ. Номер 2. Год 2019. С. 2. [↑](#footnote-ref-40)
41. Anward, Jan/Linell, Per (1976), Om lexikaliserade fraseri svenskan. In: NS 55/56, 76—119. [↑](#footnote-ref-41)
42. ibid, s. 116. [↑](#footnote-ref-42)
43. Anward, Jan/Linell, Per (1976), Om lexikaliserade fraseri svenskan. In: NS 55/56, s. 13-20. [↑](#footnote-ref-43)
44. Sköldberg, E., 2004. Korten på bordet. Innehålls-och uttrycksmässig variation hos svenska idiom. Göteborg: Styrelsen för Meijerbergs institut vid Göteborgs universitet. S.21. [↑](#footnote-ref-44)
45. Берков В.П. Норвежская лексикология. Спб.: Издательство Санкт-Петербургского Университета, 1994, c. 82 [↑](#footnote-ref-45)
46. Illustrerad svensk ordbok. Bertil Molde. Natur och kultur, 1955 [↑](#footnote-ref-46)
47. Svensk handordbok : konstruktioner och fraseologi / 425 (1966) Ture Johannisson, Karl Gustav Ljunggren. 1995. S. 6. [↑](#footnote-ref-47)
48. Ibid. [↑](#footnote-ref-48)
49. Верещагин Е. М. Из каких книг состоит Новый Завет и как он соотносится с Ветхим // Азия и Африка сегодня. – М.: 1993. – No8. – С. 27. [↑](#footnote-ref-49)
50. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов – М.: Изд-во «Советская Энциклопедия», 1969. – с.24. [↑](#footnote-ref-50)
51. Там же. с. 66. [↑](#footnote-ref-51)
52. Верещагин Е. М. Из каких книг состоит Новый Завет и как он соотносится с Ветхим // Азия и Африка сегодня. – М.: 1993. – No8. – С. 30 [↑](#footnote-ref-52)
53. В. А. Мендельсон. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском и русском языках. С. 10. <https://www.dissercat.com/content/frazeologicheskie-edinitsy-bibleiskogo-proiskhozhdeniya-v-angliiskom-i-russkom-yazykakh> дата доступа 3.03.2022 [↑](#footnote-ref-53)
54. Гак В.Т. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке // Вопросы языкознания. - 1997. - №5. С. 57. [↑](#footnote-ref-54)
55. Gösta Bergman, Kortfattad svensk språkhistoria, 1968. S. 59-78. [↑](#footnote-ref-55)
56. Natan Lindquist. "Nya testamentet i Gustaf Vasas Bibel", under jämförelse med texten av år 1526 utgivet av Sv. Diakonistyrelses Bokförlag, 1941. S. 73. [↑](#footnote-ref-56)
57. SOU 1968:65 Nyöversättning av Nya Testamentet – Behov och principer. S. 537 [↑](#footnote-ref-57)
58. Bertil Molde. Språkvård: Tidskrift utgiven av Svenska språknämnden. Stockholm: Esselte Studium , 1982. N.2 , p. 32 [↑](#footnote-ref-58)
59. Nyöversättning av Nya Testamentet : behov och principer : betänkande / avgivet av 1963 års bibelkommitté – Stockholm : , 1968. S. 33. [↑](#footnote-ref-59)
60. Nyöversättning av Nya Testamentet : behov och principer : betänkande / avgivet av 1963 års bibelkommitté – Stockholm :. s. 38. [↑](#footnote-ref-60)
61. Nyöversättning av Nya Testamentet : behov och principer : betänkande / avgivet av 1963 års bibelkommitté – Stockholm : , 1968. S. 541. [↑](#footnote-ref-61)
62. Jens Lönnaeus. Ordet − tidernas språk i svenska Bibeln. s. 14 [↑](#footnote-ref-62)
63. Erlandsson, Seth, Hur skall Bibeln översättas?, 1999, XP Media. [↑](#footnote-ref-63)
64. <https://logosmappen.net/uppbyggelse/bibellit/se/se1.htm> дата доступа 10.05.2022 [↑](#footnote-ref-64)
65. Перевод приводится по русскому Синодальному переводу. [↑](#footnote-ref-65)
66. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. — М.: Просвещение, 1985. с. 152-153 [↑](#footnote-ref-66)
67. Божко Н.А. Индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц в языке художественной прозы (на материале произведений В. Токаревой): автореф. ... дис. канд. филол. наук. – Тюмень, 2015. – с. 6. [↑](#footnote-ref-67)
68. Гайнарова И. Ф. Трансформация фразеологических единиц в современных газетных текстах. Вестник ЧПГУ 10’2008. с. 159. [↑](#footnote-ref-68)
69. Внук Т.В. Особенности окказиональных модификаций фразеологизмов в текстах немецкой коммерческой рекламы / Т.В. Внук // Вестник МГЛУ. Москва, 2008. No 3 (34). С. 78. [↑](#footnote-ref-69)
70. <https://svenska.se/saol/?sok=kött&pz=1> [↑](#footnote-ref-70)
71. Мокиенко, В.М. 1980. Славянская фразеология. Москва: Высшая школа. С. 53. [↑](#footnote-ref-71)
72. «Även ordspråk kan varieras» / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: https://www.dn.se/kultur-noje/aven-ordsprak-kan-varieras/ дата обращения: 2.05.2022 [↑](#footnote-ref-72)
73. Gertrud Petterson, Svenska språket under sjuhundra år. 1996 s. 96. [↑](#footnote-ref-73)
74. Тихонова К.В. Изменения во фразеологической сочетаемости: о процессах сужения и расширения сочетаемости фразеологизмов. // Art Logos. – 2021. – №3 (16) – с. 67. [↑](#footnote-ref-74)